

COMPUTER TRANSLATION STYLE & CONVENTION GUIDE FOR TAMIL

SHANTHA KUMAR



Publisher:
FUEL Project

India

Web Site: <http://fuelproject.org/>

Mailing List: fuel-discuss@lists.fedorahosted.org

License: [Creative Commons Attribution-ShareAlike](http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)

Copyright©2014 **FUEL Project & Shantha kumar**

All Rights Reserved. This work is licensed under Creative Commons Attribution-ShareAlike. For more info please visit: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>

Enough efforts have been made to ensure that this book is free from errors or omissions. However, the Publisher, the Author, the Editor or any other related members, shall not accept responsibility for any injury, loss or damage caused to any person acting or refraining from action as a result of material in this book whether or not such injury, loss or damage is in any way due to any negligent act or omission, breach of duty or default on the part of the Publisher, the Author, the Editor or any related members.

Acknowledgements: This book is prepared under FUEL project.

This is ready for the approval and suggestions from Tamil community members working for different organisations.

Author: Shantha kumar

Title: Computer Translation Style & Convention Guide for Tamil

Translation is not translating from a foreign language into yours, but the phenomenon of getting lost in foreign language and re-write in your own language!

Contents

Preface.....	5
1. What.....	7
1.1. Computer Translation.....	7
1.2. Computer Translation Style & Convention Guide.....	7
2. Why?.....	8
3. Tamil.....	9
4. Style Guidelines.....	10
4.1. Meaning.....	10
4.2. Accuracy.....	10
4.3. Terms to keep as in English.....	10
4.4. Acronyms	11
4.5. Abbreviations.....	12
4.6. Simplicity.....	13
4.7. Message Length.....	13
4.8. Legal Statements/Notices.....	14
4.9. Context.....	14
4.10. Consistency.....	15
4.11. White-spaces.....	16
4.12. Accelerators.....	16
4.13. Key's Name.....	16
4.14. Tamil Specific Grammatical Issues.....	17
4.15. Punctuation & Text Conventions.....	24
4.16. Honorific Usage	46
4.17. Active and Passive Voice.....	47
4.18. Currency	47
4.19. Date & Time	47
4.20. Units & Measurements	49
4.21. Spelling	50
4.22. Frequently used computing phrases.....	50
5. Terminology & FUEL.....	52
6. Basic Quality Parameters.....	53
6.1. Accuracy.....	53
6.2. Language and Grammar.....	53
6.3. Terminology.....	54
6.4. Comprehensibility.....	54
6.5. Culture Specific.....	55
Feedback.....	56
Bibliography & Further Reading.....	56

PREFACE

Language as we know, speak, write and hear is not only a medium of communication but also a path of depicting the culture and heritage of a region. When done in a constructive way, it takes us to a journey of new learnings, learnings of yet another human race, their culture, their heritage. Every word spoken, every word written carries with it the essence of its community. So, preparing something language related not only bears the responsibility to satisfy the needs of its native speakers but also carries with it a major task of portraying the correct picture of the community to erstwhile non natives. Today, in this world of web, where the number of internet users are increasing day by day (thanks to social networking sites!), users seek to modernize the web in their own way. The methods applied have resulted in creation of many localized web sites where users do everything they used to do previously in English, in their own language. Some of the operating systems available today are also nearly hundred percent localized. Due to this the use of localized software, browsers is increasing resulting in gradual growth in the number of native users. All of these is the result of hard labour and sincere effort from several translators, quality engineers, software engineers and many others. Here is one of the important players in the game and unmistakably the most responsible one who contributes a lion's share of the total effort. He is the person bestowed with the responsibility of conveying the proper meaning to the native users. He is the translator, a person who translates the texts of the source language (English) to native language. It's upon him that the entire community depends upon for proper understanding of the subject matter. A translator's task is so important that even the slightest mistake can interpret a wrong message and lead to erroneous execution by the user. A small technical fault while translating may cause the application to crash. It's the severity of the task that demands a translator to be well versed in his language, grammatically and technically sound and with good writing skills. In the present day scenario there are many people who voluntarily contribute towards translation as because it's their mother tongue and they know its application well. The efforts of these people are great and it's because of them that localized computer interfaces are available. But in these efforts the things that lack are consistency in translation, different translation style and little technical mistakes some times. This happens because the translators are from different geographical locations, have different levels of knowledge and understanding and have different preference. As such a little help in translation style and convention might help in providing a universally accepted translation, a computer interface equally accepted by the community. For this two things are required: 1. Language terminology and 2. Translation style and convention guide. When referred judiciously, it will result in a technically correct, standardized and consistent translation. A little difference in word can be acceptable but a technical error is unacceptable. This FUEL translation and convention guide for Tamil has been developed under FUEL project, a project that has been setup to provide standardized and consistent translation. This guide covers the translation style, grammatical aspects, technical aspects, writing conventions, glossary and others in brief to help the translators clear their doubts in translation. It has been prepared with reference to translation efforts that has been going on in the open source world. For preparing this guide reference has been taken from popular and accepted grammar books, dictionaries and websites, a list of which can found in the

bibliography section at the end of this guide. A lot of quality translations are going on in the Tamil community contributing lot towards the creation of Tamil websites, browsers, applications etc. Tamil language is being used for discussions over social networking sites. Forums, blogs, events have been organized and are being organized to create awareness among native users about Tamil, methods to write it in web, and its prolonged use in web. In this process a guide like this might come in handy for both novice and experienced translators. It can also be considered as a ready reckoner for translation. Considering the scope of this guide, it has been designed in a way to serve as a reference guide rather than as of narrative, typical book material. Readers/users might find the aesthetic, page filling text missing in this guide, apologize! We have tried to cover up the important aspects of translations in this guide in brief. There are chances that something might have been left out unknowingly. On event of such, a humble notification of the same will be really appreciated. Feedbacks are most welcome. I hope this guide will be of some help...

Regards,

Shantha kumar

1. WHAT |

1.1. COMPUTER TRANSLATION

Computer Translation can be described as a set of activities including mainly Translation, Proofreading, etc those being major pillars of localization of Software, Applications, Desktops, etc. for use with computer and similar devices. As the number of users preferring native look on their interfaces and informative text they see increasing during this fast evolving computer era, the need for localizing the same witnesses a high demand and expectation. Here comes the responsibility of the translators who involve in localization to transform their translation skill into the art of creating the localized native language layer for all, that looked in source language (mostly English) while in their unlocalized state. In this situation a guide to help maintaining consistency and desirable quality among localized software is of greatly helpful.

1.2. COMPUTER TRANSLATION STYLE & CONVENTION GUIDE

Computer Translation Style & Convention Guide is intended to help making the above said art of computer translation perfect in terms of consistency in style, terminology, tone and other important aspects. It does this by proposing and/or guiding the most preferred way of handling the things those usually vulnerable to be handled in the other way. Thus helps to have in hand the look, usability and user experience of the product as expected, desirable and most usable.

Computer Translation Style & Convention Guide covers most of the issues commonly encountered during translation including language specific issues such as grammatical issues, appropriate spelling, honorific tone usage, punctuation and general issues such as understandability, accuracy, decision to translate or keep in source language some text which appears to be supposed not to translate like brand names, software names and trademarks for example.

2. WHY? |

The Computer Translation Style & Convention Guide fulfills the requirement of standardization which is important and helpful to eliminate the issues most commonly encountered while translating computer text, thus provides better way to create recreated (Localized) look for the originally created computer software and their documentation (which is in Source Language).

These issues those appear to be less harmful are really have great potential to ruin the actual expected usability of any software or documentation. To explain with a simple example, It is really less harmful till a translator who usually follows the MM-DD-YYYY format (12-31-1999) for dates do translate 12-09-1999, resulting in confusion for the reader wheather it is 12th September or 9th December of 1999. The important issues among these is accuracy (though not language specific). There are many known cases of huge problems arouse due to mistranslation of legal documents. This kind of issues may ruin the actual user experience of a software too. For example imagine a translator mistranslates “You are about to delete this file permanently, this action can't be undone” as “You are about to delete this file permanently, this action CAN be undone”, a user who relying on the localized dialogue if delete his important work file, he has to face the difficulties for the inaccurate localization.

Apart from the serious problems arise due to inaccurate translations, there are many issues which may cause the user to feel humorous about the localized software or documentation for the errors. For example The user may feel relaxed to laugh at a translation reads “bullets (of pistol or gun) and numberings” instead of “bullets (as in bullet points or dots inserted to highlight a list of items) and numberings”. It is less harmful to be humorous than being with nature of causing serious problems, still this would not be the desired output from a localized software/documentation. To have a realtime picture about the issue caused by inconsistent translation of frequently used entries in software interfaces, say the strings such as “arguments”, “attributes”, “parameters” are more vulnerable to the inconsistent translation due to lac of consistency consciousness while translating where these terms are translated as different terms into target language and used interchangeably unintentionally.

3. *TAMIL* |

According to Wikipedia, Tamil /'tæmɪl/ (தமிழ்,) is a Dravidian language spoken predominantly by Tamil people of South India and North-east Sri Lanka. It has official status in the Indian states of Tamil Nadu, Puducherry and Andaman and Nicobar Islands. Tamil is also an official language of Sri Lanka and an official language of Singapore. It is legalized as one of the languages of medium of education in Malaysia along with English, Malay and Mandarin. It is also chiefly spoken in the states of Kerala, Karnataka, Andhra Pradesh and Andaman and Nicobar Islands as one of the secondary languages. It is one of the 22 scheduled languages of India and was the first Indian language to be declared a classical language by the Government of India in 2004. Tamil is also spoken by significant minorities in Malaysia, England, Mauritius, Canada, South Africa, Fiji, Germany, Philippines, United States, Netherlands, Indonesia and Réunion as well as emigrant communities around the world.

Please visit http://en.wikipedia.org/wiki/Tamil_language for further reading.

4. STYLE GUIDELINES

4.1. MEANING

The ultimate aim of translation is to present the same meaning in the target language as conveyed in the source language. Hence Apprehending the source string well and accurate and presenting the same meaning/message in target language is one of important aspect of translation. While usual text has no risk of being mistranslated, some instances allow mistranslation even while done by experienced and skilled translators, However they too can be avoided by taking much care in apprehending the source text accurately (with the help of context sometimes when available).

4.2. ACCURACY

While the level of required accuracy depends on the tone/overall impression applicable or desirable in the target language, enough care should be taken to avoid inaccurate translation where it may mislead the end user to unintended meaning. Few example instances to have a better idea follows:

Source	Wrong Translation	Accurate Translation	Notes
Error fetching data	பிழையைப் பெறும் தரவு	தரவைப் பெறுவதில் பிழை	
Missing boot device	விடுபட்ட பூட் சாதனம்	பூட் சாதனம் விடுபட்டுள்ளது	
No block device path supplied for '%s'	'%S'க்கு தடுப்பு சாதன பாதை கொடுக்கப்படவில்லை	'%S'க்கு தொகுப்பு (ப்ளாக்) சாதனப் பாதை கொடுக்கப்படவில்லை	

4.3. TERMS TO KEEP AS IN ENGLISH

There are several type of entires which are better not to be translated. They should be left in English, such as Product names (Ex: Firefox, Google Chrome, etc.), Software/Application names (Ex: Linux, Ubuntu, Gnome, LibreOffice, Rhythmbox, etc.), Companies' legal names (ex: Google Inc., Microsoft, etc), Trademarks names and/or symbols (Ex: Linux Foundation, Android™, etc) which usually followed by a trademark symbol, Brand names (Ex: Sony, Samsung, etc.). Addition to these type of entires, text inside <> tags, place holders in any forms like '&' are also supposed to be left in English.

Definitions of each type of entries:

Product Name: Product name is the name by which a product would be called legally. Product naming is a critical part of branding process. Ex: Caterpillar, Reebok, Amazon, etc.

Software/Application Name: Software/Application Name is the name given to a software/application usually includes from operating systems (like Linux, Fedora, etc.), Software programmes (used on computers) (like Cheese, Rhythmbox, LibreOffice, etc.) to small apps (installed and used in computer like devices like mobile, tablet, palmtap, etc (like WhatsApp, Talk, Maps, Cheese, etc.)

Company Name: Company Name is the name of an organization registered legally and through any documents related to its business processes and activities.

Ex: Google Inc., Microsoft, etc

Trademark: Trademark is a symbol, word or words legally registered or established by use as representing a company or product, usually followed by a ® ("Registered Trade Mark") logo for registered trademark or by a ™ ("Trademark symbol") logo for unregistered trademark or by a ℠ ("Service mark") logo for registered service mark.

Ex: AirDrop®, Nokia™, Apple iServices℠

Brand Name: Brand Name is a name given by the maker to a product or range of products, especially a trademark.

Ex: Samsung, Sony, etc.

Tags: An HTML tag is composed of the name of the element (title, bold, etc.) surrounded by angle brackets. (Ex:a start tag:, an end tag:)

Source	Wrong Translation	Suggested Translation	Notes
Google Inc.	கூகிள் இங்க்.	Google Inc.	
Nokia™	நோக்கியா™	Nokia™	
Samsung	சாம்சங்	Samsung	

4.4. ACRONYMS

Acronym is the name for a word from the first letters of each word in a series of words (such as FTP formed from File Transfer Protocol). Sometimes it may not consist exactly the same initials of a phrase for example as in HTTP for Hypertext Transfer Protocol. In other words, acronyms itself is a form of abbreviation but the reverse is not true. In all the cases it's better to leave these acronyms as they are (in English commonly).

Few examples:

Source	Wrong Translation	Suggested Translation	Notes
HTTP	எச்.டி.டி.பி. or எச்சிடிபி	HTTP	
POP server	பி.ஓ.பி. சர்வர், பிஓபி சர்வர், பி.ஓ.பி. சேவையகம், பிஓபி சேவையகம், பாப் சர்வர், பாப் சேவையகம்	POP சர்வர், POP சேவையகம்	
MAC address (media access control address)	மாக் முகவரி, மேக் முகவரி எம்.ஏ.சி. முகவரி, எம்ஏசி முகவரி	MAC முகவரி	

4.5. ABBREVIATIONS

An abbreviation is simply a shortened form of a word or phrase. Usually, but not always, it consists of a letter or group of letters taken from the word or phrase. For example, the word 'abbreviation' can itself be represented by the abbreviation 'abbr.', 'abbrev.' or 'abbrev.' it's good to note that an acronym itself is a form of abbreviation.

Except for acronyms, its better to translate abbreviations into full form.

Source	Wrong Translation	Suggested Translation	Notes
Debt. (Department)	டெப்., debt.	துறை	
Val. (Value)	வேல்., வால்., val.	மதிப்பு	
Conf (Configuration)	கான். கான்ஃப். கான்ஃபிகரேஷன்	அமைவாக்கம்	
Dir (Directory)	டிர் . டைர் . டைரக்டரி	கோப்பகம் or அடைவு	Care should be taken to keep 'DIR' or 'dir' as it is when it is part of a location path (as in /root/usr/dir/) or part of a command (as in 'dir -a')

4.6. SIMPLICITY

Since the aim of computer translation is to present the message into target language rather than to make it more poetic or to add beauty by using complex structure, it's always better to make the translation simple enough to convey the meaning without any difficulty to the reader in understanding the message. Following are few examples to show better simple translation vs complicated style.

Source	Translation (Complex)	Translation (Simplified)	Notes
In the event of a system crash, a core file can be retrieved using kdump, which runs in the context of a freshly booted kernel, making it far more reliable than methods retrieving within the context of the crashed kernel.	கணினி செயலிழப்பு நிகழ்வின் போது, kdump ஐப் பயன்படுத்தி புதிதாக துவக்கப்பட்ட கெர்னலின் சூழலில் இயங்குகின்ற ஒரு கோர் கோப்பு மீட்கப்பட முடிகின்ற இம்முறையானது, செயலிழந்த கெர்னலின் சூழலுக்குள்ளாகவே மீட்கும் முறைகளை விட மிக நம்பகமானதாக உள்ளது.	இம்முறையில், கணினி செயலிழக்கின்ற போது புதிதாக துவக்கப்படும் கெர்னலின் சூழலில் இயங்கும் ஒரு கோர் கோப்பை மீட்க முடிகிறது. இதனால் இம்முறையானது செயலிழந்த கெர்னலின் சூழலுக்குள்ளாகவே கோர் கோப்பை மீட்கின்ற மற்ற முறைகளை விட மிக நம்பகமானதாகிறது.	

4.7. MESSAGE LENGTH

The message length is an important aspect of any translation particularly in technical translation areas. Though UA (User assistance) text can be translated little lengthier than the source length, while translating UI (User interface) strings, it's better to take care to keep the translation as short as possible as lengthy strings cause any interface related dimension issues like truncation. Though it takes time to make translation concise, but there is big need to concentrate on this aspect. Few example to show how the translations can be kept short wherever possible follows:

Source	Translation (Lengthy)	Translation (Concise)	Notes
Finish downloading action by clicking the yellow button below.	கீழே உள்ள மஞ்சள் பொத்தானை சொடுக்குவதன் மூலம் பதிவிறக்கம் செய்யும் செயலை முடிக்கவும்.	கீழுள்ள மஞ்சள் பொத்தானை சொடுக்கி பதிவிறக்கச் செயலை முடிக்கவும்.	
File '%d' is too large to save in 'example' directory as it exceeds the allowed maximum size of 3 MB.	கோப்பு '%d' ஆனது 'example' கோப்பகத்தில் சேமிக்க மிகப் பெரியது, ஏனெனில் அது அனுமதிக்கப்படும் அதிகபட்ச கோப்பு அளவான 3 MB ஐ மீறுகிறது.	கோப்பு '%d' அனுமதிக்கப்படும் அதிகபட்ச கோப்பு அளவான 3 MB ஐ மீறுவதால் 'example' கோப்பகத்தில் சேமிக்க முடியாது.	
Double click here to re-	உங்கள் கணினியை மீண்டும்	உங்கள் கணினியை	

scan and restart your system.	ஸ்கேன் செய்து மீண்டும் துவக்க இங்கே இரண்டு முறை சொடுக்கம் செய்யவும்.	மீண்டும் ஸ்கேன் செய்து மறுதுவக்கம் செய்ய இங்கு இரு முறை சொடுக்கவும்.	
-------------------------------	--	--	--

4.8. LEGAL STATEMENTS/NOTICES

Generally every software has some sort of legal statements associated with the software. In general it is difficult to translate the legal text, and since it is very critical it's better to leave in English unless the translator is much confident that the translation doesn't miss or misrepresent the meaning contained in source. To take a decision on this following genral tip can be kept in mind. Generally a clause similar to the one provided below can be found in many of the legal statement/Notice/Agreement: "*Governing Language - Any translation of this Agreement is done for local requirements and in the event of a dispute between the English and any non-English versions, the English version of this Agreement shall govern.*"

If such clause found in the source, one can proceed with translation, as in case any conflict between translation and original by default the original would govern. If such clause not found the entire responsibility of presenting the legal text to the perfect accuracy is with the transaltor and it may cause problems if any issue in translation or if the translation itself is being pointed as cause of a problem, better to leave the legal part in English.

4.9. CONTEXT

There may be several occurances where it may require to refer the context (for example, by going through the previous and next string of the strings which is currently being translated) to know the accurate message the string wants to convey. So better to use reasoning wherever this comes a situation.

An example:

Source	Wrong translation without getting the context	Correct translation with the context understood	Notes
string 1: With the current permissions you can do: string 2: Add members string 3: Remove members string 4: Change access permissions for the members	string 1: தற்போதைய அனுமதிகளுடன் நீங்கள் செய்ய முடியும்: string 2: உறுப்பினர்களைச் சேர் string 3: உறுப்பினர்களை அகற்று	string 1: தற்போதைய அனுமதிகளைக் கொண்டு நீங்கள் இவற்றைச் செய்ய முடியும்: string 2: உறுப்பினர்களைச் சேர்க்கலாம்	

	<p>string 4: உறுப்பினர்களுக்கான அணுகல் அனுமதிகளை மாற்று</p>	<p>string 3: உறுப்பினர்களை அகற்றலாம்</p> <p>string 4: உறுப்பினர்களுக்கான அணுகல் அனுமதிகளை மாற்றலாம்</p>	
--	---	---	--

4.10. CONSISTENCY

Consistency is an important aspect of translated content. Few factors affecting consistency among several others are: Consistent terminology, Consistent translation of frequently used entries (ex: click here), Multiple translators' contribution, Adherence to a common style guide, Availability and usage of proper communication among translators, etc. Within the scope of translators, they can take much care as possible to make the translated content/UI look consistent by using available resources. While all the factors are important the terminology constitutes major part in affecting the consistency, hence it comes very important to follow a glossary which will be discussed in detail in later chapter.

Example of inconsistency due to lac of common glossary for important terms:

The string "Enter host name" can be translated in many ways as follows:

"ஹோஸ்ட் பெயரை உள்ளிடவும்"

"வழங்கி பெயரை உள்ளிடவும்"

"புரவலன் பெயரை உள்ளிடவும்"

A common glossary can be helpful to overcome this type of inconsistency.

Example of inconsistency due to lac of guidelines for handling frequently occurring entries:

The string "Failed fetching data" can be translated into many ways as follows:

"தரவைப் பெறுவதில் தோல்வியடைந்தது"

"தரவைப் பெறுதல் தோல்வியடைந்தது"

"தரவைப் பெறுதல் தோல்வி"

"தரவைப் பெறுவதில் தோல்வி"

"தரவைப் பெற முடியவில்லை"

"தரவைப் பெற இயலவில்லை"

This type of inconsistency can be overcome by having a prewritten guideline in place for handling frequently occurring phrases/entries/strings/terms

Proper communication between translators is helpful to share among them the available resources like glossaries, style guides, etc so that inconsistency can be reduced by using them. This is important while multiple translators' contribution is made for a single project. Among all these, adopting a common style guide is crucial

to achieve consistency as a style guide can refer Glossary which is to be followed, and other issues and the proper and better ways to handle them, etc.

4.11. WHITE-SPACES

In computer science, white space is any single character or series of characters that represents horizontal or vertical space in typography. When rendered, a white space character does not correspond to a visual mark, but typically does occupy an area on a page. There may be different pattern of any language related to white space. We should properly care and follow the source text and target language rules for placing any extra white space.

4.12. ACCELERATORS

Different applications uses different accelerator markers such as KDE and Mozilla uses ampersand, GNOME used underscore and OpenOffice uses tilde. Usually in Asian languages where a keyboard is western (en_US), original English accelerator is being used. So for translating in Tamil as well, original English accelerators are being used. So we should follow these conventions. We generally put the accelerators at the end of translated strings in the parentheses with the respective accelerator marker.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
~Rename	மறுபெயரிடு ~R. ~R மறுபெயரிடு	மறுபெயரிடு (~R)	
Logout _without Saving	சேமிக்காமல் விடுபதிகை செய் _w, _w சேமிக்காமல் விடுபதிகை செய், சேமிக்காமல் _w விடுபதிகை செய்	சேமிக்காமல் விடுபதிகை செய் (_w)	
&Reload page	பக்கத்தை மீளேற்று (R), &பக்கத்தை மீளேற்று, &R பக்கத்தை மீளேற்று, பக்கத்தை &R மீளேற்று, பக்கத்தை R மீளேற்று	பக்கத்தை மீளேற்று (&R)	

4.13. KEY'S NAME

Key's name should not be translated. Eg. Backspace, Delete, Enter should not be translated since we still use the same keyboard as English.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
Press both Ctrl keys together to change layout.	தளவமைப்பை மாற்ற இரண்டு கன்ட்ரோல் விசைகளையும் ஒன்றாக அழுத்தவும்.	தளவமைப்பை மாற்ற இரண்டு Ctrl விசைகளையும் ஒன்றாக அழுத்தவும்.	
Press Ctrl and Alt together.	கன்ட்ரோலையும் ஆல்ட்டையும் ஒன்றாக அழுத்தவும்.	Ctrl மற்றும் Alt இரண்டையும் ஒன்றாக அழுத்தவும்.	
Press Backspace to clear	அழிக்க பேக்ஸ்பேஸை அழுத்தவும்	அழிக்க Backspace ஐ அழுத்தவும்	

4.14. TAMIL SPECIFIC GRAMMATICAL ISSUES

There are several grammatical errors easily can be overlooked while translating. Though they may not look erroneous at a single glance it's better to avoid grammatical errors to keep up the quality of the translated content.

In general the following rule is the one most pron to be handled in wrong way while translating into Tamil. Other type of grammatical issues for a translator who translate into Tamil are very rare, so it's worth going through the following explanations and example to avoid grammatical errors with this rule regard. The following reference section (in Tamil) taken mostly from tamil Wikipedia, and edited wherever required.

வல்லினம் மிகும் இடங்கள்

நிலைமொழியின் இறுதியில் உள்ள உயிர்களின் முன்னரும், ய,ர,ழ என்னும் மெய்களின் முன்னரும் வருமொழி முதலில் வருகின்ற க,ச,த,ப என்னும் வல்லின மெய்கள் எந்தெந்த இடங்களில் மிகும் என்பதைச் சான்றுடன் காணலாம்.

சுட்டு, வினா அடியாகத் தோன்றிய சொற்கள் முன் வல்லினம் மிகல்

அ, இ என்பன சுட்டு எழுத்துகள்; எ, யா என்பன வினா எழுத்துகள். இவற்றின் முன்னும், இவற்றின் அடியாகத் தோன்றிய அந்த, இந்த, எந்த; அங்கு, இங்கு, எங்கு; ஆங்கு, ஈங்கு, யாங்கு; அப்படி, இப்படி, எப்படி; ஆண்டு, ஈண்டு, யாண்டு; அவ்வகை, இவ்வகை, எவ்வகை, அத்துணை, இத்துணை, எத்துணை என்னும் சொற்களின் முன்னும் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

அ + காலம் = அக்காலம்
எ + திசை = எத்திசை
அந்த + பையன் = அந்தப் பையன்
எந்த + பொருள் = எந்தப் பொருள்
அங்கு + கண்டான் = அங்குக் கண்டான்
எங்கு + போனான் = எங்குப் போனான்
யாங்கு + சென்றான் = யாங்குச் சென்றான்
அப்படி + சொல் = அப்படிச் சொல்
எப்படி + சொல்வான் = எப்படிச் சொல்வான்
ஈண்டு + காண்போம் = ஈண்டுக் காண்போம்
யாண்டு + காண்பேன் = யாண்டுக் காண்பேன்

அவ்வகை + செய்யுள் = அவ்வகைச் செய்யுள்
எத்துணை + பெரியது = எத்துணைப் பெரியது

ஓர் எழுத்துச் சொற்களின் முன் வல்லினம் மிகல்

கை, தீ, தை, பூ, மை என்னும் ஓர் எழுத்துச் சொற்களின் முன் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

கை + குழந்தை = கைக்குழந்தை
கை + பிடி = கைப்பிடி
தீ + பிடித்தது = தீப்பிடித்தது
தீ + பெட்டி = தீப்பெட்டி
தீ + புண் = தீப்புண்
தை + பொங்கல் = தைப்பொங்கல்
தை + திருநாள் = தைத்திருநாள்
பூ + பறித்தாள் = பூப்பறித்தாள்
பூ + பல்லக்கு = பூப்பல்லக்கு
மை + கூடு = மைக்கூடு
மை + பேனா = மைப்பேனா

குற்றியலுகரச் சொற்கள் முன் வல்லினம் மிகல்

வன்தொடர்க் குற்றியலுகரச் சொற்களின் முன்னும், சில மென்தொடர் மற்றும் உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரச் சொற்களின் முன்னும், உயிர்த்தொடர் போன்ற அமைப்பை உடைய சில குற்றியலுகரச் சொற்களின் முன்னும் வரும் வல்லினம் மிகும்.

- வன்தொடர்க் குற்றியலுகரம் முன் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

பாக்கு + தோப்பு = பாக்குத்தோப்பு
அச்சு + புத்தகம் = அச்சுப்புத்தகம்
எட்டு + தொகை = எட்டுத்தொகை
பத்து + பாட்டு = பத்துப்பாட்டு
இனிப்பு + சுவை = இனிப்புச்சுவை
கற்று + கொடுத்தான் = கற்றுக்கொடுத்தான்

- சில மென்தொடர்க் குற்றியலுகரம் முன் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

குரங்கு + குட்டி = குரங்குக் குட்டி
பஞ்சு + பொதி = பஞ்சுப்பொதி
துண்டு + கடிதம் = துண்டுக்கடிதம்
மருந்து + சீட்டு = மருந்துச் சீட்டு
பாம்பு + தோல் = பாம்புத்தோல்
கன்று + குட்டி = கன்றுக்குட்டி

இவற்றை வல்லினம் மிகாமல் குரங்கு குட்டி, மருந்து சீட்டு என்று எழுதினால் குரங்கும் குட்டியும், மருந்தும் சீட்டும் என்று பொருள்பட்டு உம்மைத் தொகைகள் ஆகிவிடும்.

- சில உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரம் முன் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

முதுகு + தண்டு = முதுகுத்தண்டு
விறகு + கடை = விறகுக்கடை
படகு + போட்டி = படகுப்போட்டி
பரிசு + புத்தகம் = பரிசுப்புத்தகம்

மரபு + கவிதை = மரபுக்கவிதை

முற்றியலுகரச் சொற்கள் முன் வல்லினம் மிகல்

தனிக்குறிலை அடுத்து வருகின்ற வல்லின மெய்யின் மேலும், பிற மெய்களின் மேலும் ஏறிவருகின்ற உகரம் முற்றியலுகரம் எனப்படும். நடு, புது, பொது, பசு, திரு, தெரு, முழு, விழு என்னும் முற்றியலுகரச் சொற்களின் முன் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

நடு + கடல் = நடுக்கடல்
புது + புத்தகம் = புதுப்புத்தகம்
பொது + பணி = பொதுப்பணி
பசு + தோல் = பசுத்தோல்
திரு + கோயில் = திருக்கோயில்
தெரு + பக்கம் = தெருப்பக்கம்
முழு + பேச்சு = முழுப்பேச்சு
விழு + பொருள் = விழுப்பொருள்

தனி நெட்டெழுத்தை அடுத்தோ, பல எழுத்துகளைத் தொடர்ந்தோ ஒரு சொல்லின் இறுதியில் வல்லினமெய் அல்லாத பிற மெய்களின் மேல் ஏறி வருகின்ற உகரமும் முற்றியலுகரம் ஆகும். இத்தகைய முற்றியலுகரச் சொற்கள் பெரும்பாலும் 'வு' என முடியும். இவற்றின் முன் வரும் வல்லினமும் மிகும்.

சான்று:

சாவு + செய்தி = சாவுச்செய்தி
உணவு + பொருள் = உணவுப்பொருள்
உழவு + தொழில் = உழவுத்தொழில்
நெசவு + தொழிலாளி = நெசவுத்தொழிலாளி
தேர்வு + கட்டணம் = தேர்வுக்கட்டணம்
கூட்டுறவு + சங்கம் = கூட்டுறவுச் சங்கம்
பதிவு + தபால் = பதிவுத்தபால்
இரவு + காட்சி = இரவுக்காட்சி

வேற்றுமைப் புணர்ச்சியில் வரும் வல்லினம் மிகல்

இரண்டாம் வேற்றுமை முதல் ஏழாம் வேற்றுமை வரையிலான ஆறு வேற்றுமைகள் ஒவ்வொன்றும் புணர்ச்சியில் மூன்று வகையாக வருகின்றன.

1. வேற்றுமை உருபு தொக்கு (மறைந்து) வருவது. இது **வேற்றுமைத்தொகை** எனப்படும்.

சான்று:

கனி + தின்றான் = கனிதின்றான்

இத்தொடருக்குக் கனியைத் தின்றான் என்று பொருள். கனி தின்றான் என்பதில் இரண்டாம் வேற்றுமை உருபாகிய ஐ தொக்கு வந்துள்ளது. எனவே இது இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகை.

2. வேற்றுமை உருபும், அதனோடு சேர்ந்து வரும் சில சொற்களும் தொக்கு வருவது. இது **வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகை** எனப்படும்.

சான்று:

தயிர் + குடம் = தயிர்க்குடம்

இத்தொடருக்குத் தயிரை உடைய குடம் என்று பொருள். தயிர்க்குடம் என்பதில் இரண்டாம் வேற்றுமை உருபாகிய ஐ என்பதும், அதனோடு சேர்ந்து வந்துள்ள உடைய என்பதும் தொக்கு வந்துள்ளன. எனவே இது இரண்டாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகை.

3. வேற்றுமை உருபு விரிந்து வருவது. இது **வேற்றுமை விரி** எனப்படும்.

சான்று:

கனியை + தின்றான் = கனியைத் தின்றான்

மேலே கூறிய சான்றுகளை நோக்குவோம். வல்லினம் இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகையில் மிகாமலும், மற்ற இரண்டிலும் மிக்கும் வந்துள்ளது புலனாகும். இதுபோல ஒவ்வொரு வேற்றுமையும் மூவகைப் புணர்ச்சியில் வல்லினம் மிக்கும், மிகாமலும் வரும்.

இனி வேற்றுமைப் புணர்ச்சியில் வல்லினம் மிகும் இடங்களைப் பார்ப்போம்.

(i) இரண்டாம் வேற்றுமை விரியின் (ஐ உருபு) முன் வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

ஒலியை + குறை = ஒலியைக் குறை
பாயை + சுருட்டு = பாயைச் சுருட்டு
கதவை + தட்டு = கதவைத் தட்டு
மலரை + பறி = மலரைப் பறி

(ii) நான்காம் வேற்றுமை விரியின் (கு உருபு) முன்வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

எனக்கு + கொடு = எனக்குக் கொடு
வீட்டுக்கு + தலைவி = வீட்டுக்குத் தலைவி
ஊருக்கு + போனான் = ஊருக்குப் போனான்

(iii) நான்காம் வேற்றுமைத் தொகையில் நிலைமொழி அஃறிணையாயின் அதன்முன் வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

குறிஞ்சி + தலைவன் = குறிஞ்சித் தலைவன் (குறிஞ்சிக்குத் தலைவன்)
படை + தளபதி = படைத்தளபதி (படைக்குத் தளபதி)
கூலி + படை = கூலிப்படை (கூலிக்குப் படை)

(iv) இரண்டாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகையில் வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

நகை + கடை = நகைக்கடை (நகையை விற்கும் கடை)
தயிர் + குடம் = தயிர்க்குடம் (தயிரை உடைய குடம்)
எலி + பொறி = எலிப்பொறி (எலியைப் பிடிக்கும் பொறி)
மலர் + கூந்தல் = மலர்க்கூந்தல் (மலரை உடைய கூந்தல்)
நெய் + குடம் = நெய்க்குடம் (நெய்யை உடைய குடம்)

(v) மூன்றாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகையில் வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

வெள்ளி + கிண்ணம் = வெள்ளிக் கிண்ணம் (வெள்ளியால் ஆகிய கிண்ணம்)
இரும்பு + பெட்டி = இரும்புப் பெட்டி (இரும்பினால் ஆகிய பெட்டி)
தேங்காய் + சட்னி = தேங்காய்ச் சட்னி (தேங்காயால் ஆன சட்னி)
பித்தளை + குடம் = பித்தளைக் குடம் (பித்தளையால் ஆன குடம்)

(vi) நான்காம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகையில் வரும் வல்லினம் பெரும்பாலும் **மிகும்**.

சான்று:

கோழி + தீவனம் = கோழித் தீவனம் (கோழிக்கு உரிய தீவனம்)
குழந்தை + பால் = குழந்தைப் பால் (குழந்தைக்கு ஏற்ற பால்)

(vii) ஐந்தாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகையில் வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

வாய் + பாட்டு = வாய்ப்பாட்டு (வாயிலிருந்து வரும் பாட்டு)
கனி + சாறு = கனிச்சாறு (கனியிலிருந்து எடுக்கப்படும் சாறு)

(viii) ஏழாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்க தொகையில் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

தண்ணீர் + பாம்பு = தண்ணீர்ப்பாம்பு (தண்ணீரில் உள்ள பாம்பு)
சென்னை + கல்லூரி = சென்னைக் கல்லூரி (சென்னையில் உள்ள கல்லூரி)
மதுரை + கோயில் = மதுரைக்கோயில் (மதுரையில் உள்ள கோயில்)
மலை + பாம்பு = மலைப்பாம்பு (மலையில் உள்ள பாம்பு)

(ix) ஆறாம் வேற்றுமைத் தொகையில் நிலைமொழி அஃறிணையாய் இருப்பின், அதன் முன்னர் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

கிளி + கூண்டு = கிளிக்கூண்டு
புலி + குட்டி = புலிக்குட்டி
நரி + பல் = நரிப்பல்
வாழை + தண்டு = வாழைத்தண்டு
எருமை + கொம்பு = எருமைக் கொம்பு
தேர் + சக்கரம் = தேர்ச்சக்கரம்

அல்வழிப் புணர்ச்சியில் வரும் வல்லினம் மிகல்

அல்வழிப் புணர்ச்சியில் வரும் தொடர்கள் தொகை நிலைத்தொடர், தொகாநிலைத் தொடர் என இருவகைப்படும். இவ்விரு வகைத் தொடர்களில் வரும் வல்லினம் மிகும் இடங்களைப் பற்றிப் பார்ப்போம்.

• **தொகை நிலைத் தொடர்களில் வரும் வல்லினம் மிகல்**

அல்வழிப் புணர்ச்சியில் வரும் தொகைநிலைத் தொடர்கள் வினைத்தொகை, பண்புத்தொகை (இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையும் இதில் அடங்கும்), உவமைத் தொகை, உம்மைத்தொகை, அன்மொழித் தொகை ஆகிய ஐந்தும் ஆகும். இத்தொகைநிலைத் தொடர்களில் எந்தெந்தத் தொடர்களில் வல்லினம் மிகும் என்பதைப் பார்ப்போம்.

i) பண்புத்தொகையில் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

சிவப்பு + துணி = சிவப்புத்துணி
புதுமை + பெண் = புதுமைப்பெண்
தீமை + குணம் = தீமைக்குணம்
வெள்ளை + தாள் = வெள்ளைத்தாள்
மெய் + பொருள் = மெய்ப்பொருள்
பொய் + புகழ் = பொய்ப்புகழ்
புது + துணி = புதுத்துணி
பொது + பண்பு = பொதுப்பண்பு

ii) இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையில் வரும் வல்லினம் மிகும்.

நிலைமொழியில் சிறப்புப் பெயரும் வருமொழியில் பொதுப்பெயருமாகச் சேர்ந்து வரும். இடையில் ஆகிய என்ற பண்பு உருபு மறைந்து வரும். இதுவே இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை எனப்படும். இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகையில் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

மார்கழி + திங்கள் = மார்கழித் திங்கள்
வெள்ளி + கிழமை = வெள்ளிக் கிழமை
மல்லிகை + பூ = மல்லிகைப்பூ
சாரை + பாம்பு = சாரைப்பாம்பு
உழவு + தொழில் = உழவுத்தொழில்

iii) உவமைத் தொகையில் வரும் வல்லினம் மிகும்.

சான்று:

மலர் + கண் = மலர்க்கண் (மலர் போன்ற கண்)
தாமரை + கை = தாமரைக்கை (தாமரை போன்ற கை)

• தொகாநிலைத் தொடர்களில் வரும் வல்லினம் மிகல்

எழுவாய்த் தொடர், விளித்தொடர், பெயரெச்சத் தொடர், வினையெச்சத் தொடர், தெரிநிலை வினைமுற்றுத் தொடர், குறிப்பு வினைமுற்றுத் தொடர், இடைச்சொல் தொடர், உரிச்சொல் தொடர், அடுக்குத்தொடர் என்னும் ஒன்பதும் அல்வழிப் புணர்ச்சியில் வரும் தொகாநிலைத் தொடர்கள் ஆகும். இவற்றுள் எந்தெந்தத் தொடர்களில் வரும் வல்லினம் மிகும் என்பதைப் பார்ப்போம்.

i) ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சத்தின் முன் வரும் வல்லினம் மிகும்

பெயரெச்சத்தில் ஒரு வகை ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம் ஆகும். அறியாத என்பது எதிர்மறைப் பெயரெச்சம். இதன் முன் வரும் வல்லினம் மிகாது. **சான்று:** அறியாத பிள்ளை. ஆனால் அறியாத என்பதில் உள்ள 'த' என்னும் ஈறு கெட்டு (மறைந்து), அறியா என நிலைமொழியில் நிற்கும். இது ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம் ஆகும். இதன் முன் வருமொழி முதலில் வரும் வல்லினம் கட்டாயம் மிகும். **சான்று:** அறியா + பிள்ளை = அறியாப்பிள்ளை.

ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சத்தின் முன்வரும் வல்லினம் மிகுதலுக்கு மேலும் பல சான்றுகள் காட்டலாம். அவை வருமாறு:

செல்லா + காசு = செல்லாக் காசு (செல்லாத காசு)
ஓடா + குதிரை = ஓடாக் குதிரை (ஓடாத குதிரை)
தீரா + சிக்கல் = தீராச் சிக்கல் (தீராத சிக்கல்)
காணா + பொருள் = காணாப் பொருள் (காணாத பொருள்)

ii) அகர ஈற்று, இகர ஈற்று, யகர மெய் ஈற்று வினையெச்சங்களின் முன்னும், வன்தொடர்க் குற்றியலுகர ஈற்று வினையெச்சங்களின் முன்னும், ஆக, ஆய் என முடியும் வினையெச்சங்களின் முன்னும் வரும் வல்லினம் மிகும்.

• அகர ஈற்று வினையெச்சங்களின் முன் வரும் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

வர + சொன்னான் = வரச் சொன்னான்
உண்ண + போனான் = உண்ணப் போனான்
உட்கார + பார்த்தான் = உட்காரப் பார்த்தான்

• இகர ஈற்று வினையெச்சங்களின் முன்வரும் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

ஓடி + போனான் = ஓடிப் போனான்
தேடி + பார்த்தான் = தேடிப் பார்த்தான்
கூறி + சென்றான் = கூறிச் சென்றான்
கூடி + பேசினர் = கூடிப் பேசினர்

• யகர மெய் ஈற்று வினையெச்சங்களின் முன்வரும் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

போய் + பார்த்தான் = போய்ப் பார்த்தான்

• வன்தொடர்க் குற்றியலுகர ஈற்று வினையெச்சங்களின் முன் வரும் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

கற்று + கொடுத்தான் = கற்றுக் கொடுத்தான்
வாய்விட்டு + சிரித்தான் = வாய்விட்டுச் சிரித்தான்
படித்து + கொடுத்தான் = படித்துக் கொடுத்தான்

எடுத்து + தந்தான் = எடுத்துத் தந்தான்
கடித்து + குதறியது = கடித்துக் குதறியது
வைத்து + போனான் = வைத்துப் போனான்

- ஆக, ஆய், என என்று முடியும் வினையெச்சங்களின் முன் வல்லினம் மிகல்

சான்று:

தருவதாக + சொன்னான் = தருவதாகச் சொன்னான்
வருவதாய் + கூறினார் = வருவதாய்க் கூறினார்
வா என + கூறினார் = வா எனக் கூறினார்

மேலே காட்டிய சான்றுகள் எல்லாம் தெரிநிலை வினையெச்சங்கள் ஆகும். வினையெச்சத்தில் குறிப்பு வினையெச்சம் என்ற ஒன்றும் உண்டு. ஒரு தொழிலை உணர்த்தும் வினைப்பகுதியிலிருந்து தோன்றுவது தெரிநிலை வினையெச்சம். சான்று: **உண்ணப்** போனான். உண் என்ற வினைப்பகுதியிலிருந்து தோன்றியதால் உண்ண என்பது தெரிநிலை வினையெச்சம். ஒரு பண்பை உணர்த்தும் பெயர்ப்பகுதியிலிருந்து தோன்றுவது குறிப்பு வினையெச்சம். சான்று: **மெல்லப்** பேசினான். மென்மை என்ற குணத்தை உணர்த்தும் பெயர்ப்பகுதியிலிருந்து தோன்றியதால் மெல்ல என்பது குறிப்பு வினையெச்சம். மொழியியலார் இதனை வினையடை (**Adverb**) என்று குறிப்பிடுவர். மேலே பார்த்த தெரிநிலை வினையெச்சம் போலவே குறிப்புவினையெச்சத்தின் முன்வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

நிறைய + பேசுவான் = நிறையப் பேசுவான்
இனிக்க + பேசுவான் = இனிக்கப் பேசுவான்
நன்றாக + சொன்னான் = நன்றாகச் சொன்னான்
வேகமாக + கூறினான் = வேகமாகக் கூறினான்
விரைவாய் + பேசினார் = விரைவாய்ப் பேசினார்
மெல்லென + சிரித்தாள் = மெல்லெனச் சிரித்தாள்

மகர இறுதி கெட்டு உயிர் ஈறாய் நிற்கும் சொற்கள் முன்வரும் வல்லினம் மிகல்

புணர்ச்சியில் மகர இறுதி கெட்டு, உயிர் ஈறாய் நிற்கும் சொற்கள் முன்வரும் வல்லினம் **மிகும்**.

சான்று:

மரம் + கிளை > மர + **க்** + கிளை = மரக்கிளை
குளம் + கரை > குள + **க்** + கரை = குளக்கரை
ஆரம்பம் + பள்ளி > ஆரம்ப + **ப்** + பள்ளி = ஆரம்பப் பள்ளி
தொடக்கம் + கல்வி > தொடக்க + **க்** + கல்வி = தொடக்கக் கல்வி
அறம் + பணி > அற + **ப்** + பணி = அறப்பணி
கட்டடம் + கலை > கட்டட + **க்** + கலை = கட்டடக்கலை
வீரம் + திலகம் > வீர + **த்** + திலகம் = வீரத்திலகம்
மரம் + பெட்டி > மர + **ப்** + பெட்டி = மரப்பெட்டி
பட்டம் + படிப்பு > பட்ட + **ப்** + படிப்பு = பட்டப்படிப்பு

4.15. PUNCTUATION & TEXT CONVENTIONS

The proper use of text convention and punctuations are very vital in any language. According to Wikipedia, Punctuation marks are symbols that indicate the structure and organisation of written language, as well as intonation and pauses to be observed when reading aloud. In written English, punctuation is vital to disambiguate the meaning of sentences. For example, "woman, without her man, is nothing" and "woman: without her, man is nothing" have different meanings, as do "eats shoots and leaves" and "eats, shoots and leaves". "King Charles walked and talked half an hour after his head was cut off" is alarming; "King Charles walked and talked; half an hour after, his head was cut off", less so. The rules of punctuation vary with language, location, register and time and are constantly evolving. Certain aspects of punctuation are stylistic and are thus the author's (or editor's) choice. Tachygraphic language forms, such as those used in online chat and text messages, may have wildly different rules. In this section, wikipedia references are mainly used to elaborate and define punctuation. Here goes the major text convention and punctuation rules for Tamil.

Text Conventions/Punctuation	Usage in English	Usages in Tamil
Bold	Bold face text makes text darker than the surrounding text. With this technique, the emphasized text strongly stands out from the rest; it should therefore be used to highlight certain keywords that are important to the subject of the text, for easy visual scanning of text.	It is same as English. So please keep the Bold text as Bold in Tamil as well.
Italics	Text is written in a script style, or the use of oblique, where the vertical orientation of all letters is slanted to the left or right. With one or the other of these techniques (usually only one is available for any typeface), words can be highlighted without making them stand out much from the rest of the text (inconspicuous stressing). Traditionally, this is used for marking passages that have a different context, such as words from foreign languages, book titles and the like.	It is same as English. So please keep the Italicized text as Italics.
Capitalization	Capitalization is writing a word with its first letter as a majuscule (upper-case letter) and the remaining letters in minuscules (lower-case letters), in those writing systems which have a case distinction. The term is also used for the choice of case in text.	There is no upper case letters in Tamil. So in case we need to emphasize, can be done by increasing the font size. But it should be avoided as well. But making bold or italics is not a good way.
Ellipsis	Ellipsis (plural ellipses; from the	Discussed in the following section

	<p>Greek: ἔλλειψις, élleipsis, "omission") is a mark or series of marks that usually indicate an intentional omission of a word in the original text. An ellipsis can also be used to indicate a pause in speech, an unfinished thought, or, at the end of a sentence, a trailing off into silence (aposiopesis) (apostrophe and ellipsis mixed). When placed at the end of a sentence, the ellipsis can also inspire a feeling of melancholy longing. The ellipsis calls for a slight pause in speech.</p> <p>The most common form of an ellipsis is a row of three periods or full stops (...) or pre-composed triple-dot glyph (...). The usage of the em dash (—) can overlap the usage of the ellipsis.</p> <p>The triple-dot punctuation mark is also called a suspension point, points of ellipsis, periods of ellipsis, or colloquially, dot-dot-dot. Ellipses is written as one unit.</p>	
Double Quote	<p>Quotation marks or inverted commas (informally referred to as quotes and speech marks) are punctuation marks used in pairs to set off speech, a quotation, a phrase, or a word. They come as a pair of opening and closing marks in either of two styles: single ('...') or double ("..."). Single or double quotation marks denote either speech or a quotation. Neither style—single or double—is an absolute rule, though double quotation marks are preferred in the United States, and both single and double quotation marks are used in the United Kingdom. A publisher's or author's style may take precedence over national general preferences. The important rule is that the style of opening and closing quotation marks must be matched.</p>	Discussed in the following section
Single Quote	<p>Quotation marks or inverted commas (informally referred to as quotes and speech marks) are punctuation marks used in pairs to set off speech, a quotation, a phrase, or a word. They come as a pair of</p>	Discussed in the following section

	opening and closing marks in either of two styles: single ('...') or double ("..."). Single or double quotation marks denote either speech or a quotation. Neither style—single or double—is an absolute rule, though double quotation marks are preferred in the United States, and both single and double quotation marks are used in the United Kingdom. A publisher's or author's style may take precedence over national general preferences. The important rule is that the style of opening and closing quotation marks must be matched.	
Square Brackets	Square brackets – also called simply brackets (US) – are mainly used to enclose explanatory or missing material usually added by someone other than the original author, especially in quoted text.	Discussed in the following section
Curly Brackets	Curly brackets – also called braces (US) or flower brackets (India) – are sometimes used in prose to indicate a series of equal choices.	Discussed in the following section
Round Brackets	Parentheses (singular, parenthesis) – also called simply brackets (UK), or round brackets, curved brackets, oval brackets, or, colloquially, parentheses – contain material that could be omitted without destroying or altering the meaning of a sentence. Parenthetical phrases have been used extensively in informal writing and stream of conscious literature. Parentheses may be used in formal writing to add supplementary information.	
Inequality Signs	The mathematical or logical symbols for greater-than (>) and less-than (<) are inequality operators, and are not punctuation marks when so used.	Same as English
Angle Brackets	Angle brackets or chevrons are often used to enclose highlighted material. Some dictionaries use chevrons to enclose short excerpts illustrating the usage of words. In Chinese punctuation, angle brackets are used as quotation marks. Half brackets are used in English to mark added text.	In general, not used in Tamil.

Full Stop/Period	A full stop (British English) or period (American English) is the punctuation mark commonly placed at the end of sentences. There should be no space between last letter and the period. If a title having exclamation mark is coming at the end of one sentence, we should not put full stop.	Discussed in the following section
Comma (,)	Commas are often used to separate clauses. In English, a comma is generally used to separate a dependent clause from the independent clause if the dependent clause comes first: After I brushed the cat, I lint-rolled my clothes. Two independent clauses joined by a coordinating conjunction (for, and, nor, but, or, yet, so) or having a complementary relationship may or may not be separated by commas, depending on preferred style, or sometimes a desire to overcome ambiguity.	Discussed in the following section
Colon	A colon [:] is used before a list or any explanation that is coming next.	Discussed in the following section
Semi colon	Semicolons are followed by a lower case letter, unless that letter is the first letter of a proper noun. They have no spaces before them, but one space after (possibly two when using monospaced fonts). The semicolon (;) is a punctuation mark with several uses. The Italian printer Aldus Manutius the Elder established the practice of using the semicolon mark to separate words of opposed meaning, and to indicate interdependent statements. The earliest, general use of the semicolon in English was in 1591; Ben Jonson was the first notable English writer to use them systematically. The modern uses of the semicolon relate either to the listing of items, or to the linking of related clauses.	Discussed in the following section
Question Mark	A question mark [?] is used at the end of any direct question. But in indirect question, it is not used. In general, we should avoid using question mark with other punctuation	Discussed in the following section

	mark (eg. [!?]).	
Exclamation Mark	An exclamation mark, exclamation point, shout pole, or bang (!) is a punctuation mark usually used after an interjection or exclamation to indicate strong feelings or high volume, and often marks the end of a sentence. There should be no space between last letter and the exclamation mark. If a title having exclamation mark is coming at the end of one sentence, we should not put full stop. Example: "Watch out!"	Discussed in the following section
Slash	A slash is generally being used to show choice between words it separates. The slash is also used to indicate a line break when quoting multiple lines from a poem, play, or headline.	Discussed in the following section
Apostrophe	An apostrophe is used in English to indicate possession. The practice ultimately derives from the Old English genitive case: the "of" case, itself used as a possessive in many languages. The genitive form of many nouns ended with the inflection -es, which evolved into a simple -s for the possessive ending. An apostrophe was later added to replace the omitted e, not his as is and was widely believed.	Discussed in the following section
Hyphen	A punctuation mark used to join words and to separate syllables of a single word.	Discussed in the following section
Dash	A punctuation mark that is similar to a hyphen or minus sign but that differs from both of these symbols primarily in length and function. The most common versions of the dash are the en dash (–) and the em dash (—)	Discussed in the following section

The following reference section (in Tamil) taken mostly from tamil Wikipedia, and edited wherever required.

General rules and examples explaining proper usage of above tabled punctuation marks:

முப்புள்ளி (ellipsis) (...)

மூன்று புள்ளிகளாலாகிய முப்புள்ளி (ஆங்கிலத்தில் ellipsis; கிரேக்க மூலம்: ἔλλειψις, élleipsis = "விடுபட்டது") கீழ்வருவனவற்றைக் குறிக்கப் பயன்படுகிறது:

விடுபட்ட சொல்/சொற்றொடர்

நிறுத்தம்

சிந்தனைத் தொடர்ச்சி

ஒலிப்புத் தொடர்ச்சி

உணர்ச்சி நீட்டம்

முப்புள்ளி இடும் இடங்கள்:

1) வாக்கியத்தில் விடப்பட்ட பகுதியைக் குறிக்க முப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அறையில் குடும்பமே கூடிவிட்டது. அம்மா, அப்பா, அக்கா...

2) நூல்களிலிருந்து மேற்கோள் காட்டும்போது வேண்டுமென்றே விடுத்த சொல்/தொடர் ஆகியவற்றைக் குறிக்க முப்புள்ளி இட வேண்டும்.

எடுத்துக்காட்டு: யாயும் ஞாயும் யாரா கியரோ...செம்புலப் பெயனீர் போல அன்புடை நெஞ்சம் தாங்கலந் தனவே (குறுந்தொகை - 40)

3) எழுத்தில் நிறுத்தம் குறிக்க முப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: கண்ணன் தந்தியைக் கையில் வாங்கியபோதே அவன் நெஞ்சம் படபடத்தது. தந்தியை மெதுவாகப் பிரித்தான். அவன் கண்கள் மங்கின...மயங்கி வீழ்ந்தான்.

4) வாக்கியத்தின் இறுதியில் சிந்தனைத் தொடர்ச்சியைக் குறிக்க முப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: சிலவேளை அங்கே மும்பையில் கூட அவன் இருக்கலாம்...

5) சொற்களின் ஒலிப்புத் தொடர்ச்சியைக் குறிக்க முப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அம்மா, கத்தரிக்காய், கத்தரிக்காய்...

6) உணர்ச்சியை வெளிப்படுத்தும்போது அது இன்னும் தொடர்கிறது என்பதைக் காட்ட முப்புள்ளி இடுவது முறை

எடுத்துக்காட்டு: மருத்துவ மனையில் சேர்க்கப்பட்டிருந்த தன் தந்தை இறந்துவிட்டார் என்ற செய்தியைக் கேட்டதும் பொன்னி மயங்கி வீழ்ந்தாள்...அவள் மூச்சு நின்றுபோனது...

இரட்டை மேற்கோள்குறி (Double Quote) (" ")

இரட்டை மேற்கோள்குறி இடும் இடங்கள்:

ஒருவரின் கூற்றைத் தனித்துக் காட்டவும் நூல்களிலிருந்து ஏதாவது பகுதியை ஆதாரமாகக் காட்டவும் இரட்டை மேற்கோள்குறி பயன்படுகிறது.

இரட்டை மேற்கோள்குறி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) ஒருவரின் கூற்றைத் தனித்துக் காட்ட இரட்டை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: "நானும் வருகிறேன்" என்றான் பொய்யாமொழி.

2) ஒரு நூல் அல்லது கட்டுரையினின்று ஏதாவது ஒரு பகுதியை ஆதாரமாக அல்லது துணையாகக் காட்டும்போது இரட்டை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: "யாகாவாராயினும் நாகாக்க" (குறள் 127) என்னும் வள்ளுவர் கூற்று இன்றும் பொருளுடைத்தே.

3) ஒரு சொல் அல்லது சொற்றொடர் வழக்கமான பொருளன்றி வேறு பொருளில் வழங்கப்படுகிறது என்பதைக் காட்ட இரட்டை மேற்கோள்குறி பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: தலைவருக்கு "வலதுகை" அவருடைய செயலரே என்றால் மிகையாகாது."

4) பட்டப்பெயரைக் குறிக்க இரட்டை மேற்கோள்குறி வழங்கப்படும்.

எடுத்துக்காட்டு: "வெண்ணிற ஆடை" இராமமூர்த்தி எங்கள் பள்ளிக்கு வந்து பல வருடங்கள் ஆகின்றன.

5) ஒரு சொல்லைத் தனித்துக் காட்ட இரட்டை மேற்கோள்குறி பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: வடமொழியில் வழங்கும் "தர்மா" என்பதும் திருக்குறளில் வரும் "அறம்" என்பதும் ஒன்றே எனச் சிலர் தவறாகக் கருதுகின்றனர்.

ஒற்றை மேற்கோள்குறி (Single Quote) (' ')

ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடும் இடங்கள்:

ஒரு மேற்கோளுக்குள் இன்னொரு மேற்கோள் வரும்போது அல்லது ஒரு குறிப்பிட்ட சொல்லையோ தொடரையோ தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி பயன்படுகிறது.

ஒற்றை மேற்கோள்குறி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) ஒருவரின் கூற்றுக்குள் (இரட்டை மேற்கோள்குறிக்குள்) வரும் இன்னொருவரின் கூற்றைத் தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: "திருக்குறள் தோன்றிய காலம் கி.பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டு என்னும் கருத்தை ஏற்கும் திரு முத்துசாமி, அக்கருத்து 'உறுதியாக நிலைநாட்டப்படவில்லை' என்றும் கூறுவது புதிராகவே உள்ளது" என்று அந்த ஆய்வாளர் மொழிந்தார்.

2) ஒருவரின் எண்ணத்தை வெளிப்படுத்தும் கூற்றைத் தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: பூங்காவை அடைந்ததும், 'இங்கே இளைப்பாறலாம்' என்று முடிவுசெய்துவிட்டான் கண்ணன்.

3) எழுதுபவர் தம் நோக்கில் ஒரு சொல்லையோ தொடரையோ தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: காந்தியை 'மகாத்மா' என்று மக்கள் அழைக்கத் தொடங்கினர்.

4) கட்டுரை முதலியவற்றில் சொல்லுக்கான வரையறை, கலைச்சொல்லைக் குறிக்கும் பகுதி, மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பகுதி போன்றவற்றைக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: வள்ளுவர் 'வான் சிறப்பு' என்னும் அதிகாரத்தில் மழையின் பெருமையைப் போற்றுகிறார்.

5) சந்திப்பின்போது தெரிவிக்கும் சொற்கள், தலைப்பு, பழமொழி, இலக்கிய மேற்கோள் ஆகியவற்றைத் தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- அவர் யாரைப் பார்த்தாலும் 'நலம் தானே!' என்று விசாரிக்காமல் உரையாடலைத் தொடங்கமாட்டார்.
- காதலின் மேன்மையைக் 'குயில் பாட்டு' என்னும் கவிதையில் பாரதியார் பாடியுள்ளார்.
- செல்வன் 'செய்வன திருந்தச் செய்' என்னும் கொள்கையில் மிகவும் பிடிப்புடையவன்.
- வள்ளுவர் 'இடுக்கண் வருங்கால் நகுக' (குறள் 621)என்று கூறியுள்ளார்.

சதுர அடைப்பு (Square Brackets) []

பிறை அடைப்புக்குள் தரப்படும் செய்திக்கு மேலாக அச்செய்திக்கு மெருகூட்டும் தகவல் தர வேண்டுமாயின் சதுர அடைப்பு பயன்படுகிறது. சதுர அடைப்பு இடும் இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன.

1) கட்டுரை ஆசிரியர், பதிப்பாசிரியர் முதலியவர்கள் மேற்கோளுக்குள் மேற்கோளில் இல்லாதவற்றைத் தந்திருப்பதைக் காட்ட சதுர அடைப்பு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: "சங்க இலக்கியங்களையும் பிறநூல்களையும் [திருக்குறள்] உரைக்கிடையே பரிமேலழகர் எடுத்தாளுகின்றார்."

2) பிறை அடைப்புக்குள் இன்னொரு அடைப்பு தேவைப்படும்போது சதுர அடைப்பு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: தொற்று நோய்கள் (காதுத் தொற்று நோய்கள் [பக். 31], மணல்வாரி [பக். 50]) வயிற்றுப்போக்குக்குக் காரணமாக அமையலாம்.

பிறை அடைப்பு (Curly Brackets) ()

கூறப்படும் கருத்திற்கு மேலாகக் கூடுதல் தகவல் தரும்போது பிறை அடைப்பு இடலாம்.

1) விரித்துக் கூறுதல், விளக்கிக் கூறுதல், கூடுதல் தகவல் போன்றவற்றைக் குறிக்க வாக்கியத்துக்குள் பிறை அடைப்பு இடலாம்.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- கல்லூரியில் வன்முறையில் ஈடுபட்டதற்காக இரு மாணவர்கள் (வயது 22, 23) கைதுசெய்யப்பட்டார்கள்.
- செவ்வாய்க்கிழமை (மார்ச்சு 22) மாலை இசை விருந்து நிகழ்ந்தது.
- பத்துவயதுக்குட்பட்ட சிறுவர் அனைவரும் (25 பேர்) நலமே போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

2) ஆண்டு, மாதம், நாள் ஆகியவற்றைத் தமிழ் முறையில் எழுதும்போது அவற்றிற்கு இணையான ஆங்கிலத் தேதியை உள்ளடக்கிக் காட்ட பிறை அடைப்பு இடலாம்.

எடுத்துக்காட்டு: நிகழும் பிரமாதி ஆண்டு வைகாசித் திங்கள் 28 ஆம் நாள் (11.6.1999) வெள்ளிக்கிழமை

3) தமிழ்ச் சொல்லை அடுத்துப் பிறமொழிச் சொல் தரப்படும்போது பிறமொழிச் சொல்லைக் காட்ட பிறை அடைப்பு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- உயிர்வளி (oxygen)
- நுண்ணுயிர் எதிர்ப்பி (antibiotic)

4) தமிழில் எழுத்துப் பெயர்ப்புக்கும் மொழிபெயர்ப்புக்கும் மூலமான பிறமொழிச் சொல்லைக் காட்ட பிறை அடைப்பு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: அமெரிக்க அதிபர் ரானல்ட் ரேகன் (Ronald Reagan) குடியரசுக்கட்சியைச் சார்ந்தவர்.

5) மேற்கோளின் ஆதார நூல் மற்றும் அதன் விவரங்களைக் காட்ட பிறை அடைப்பு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: இமயமலையை வருணிக்கும் பாரதியார் 'விண்ணை இடிக்கும் மலை இமயம்' (பாரதி பாடல்கள், செந்தமிழ் நாடு, 9) என்று கூறுவார்.

6) நாடகம், திரைப்படம் முதலியவற்றின் உரையாடல் பகுதிகளில் காட்சி அமைப்பு, பாத்திர வருணனை, நடிப்பு முறை முதலியவற்றுக்கான குறிப்புகளைக் காட்ட பிறை அடைப்பு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: கண்ணன்: (ஏளனச் சிரிப்போடு) யார் வீரன் என்பது விரைவில் தெரிந்துவிடும்!

7) தொடர் முறையில் வரும் கதையின் அல்லது கட்டுரையின் இறுதியில் அது முடிவுபெற்றது அல்லது தொடர்கிறது என்பதைக் காட்டும் சொற்களை உள்ளடக்க பிறை அடைப்பு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- (தொடரும்)
- (முற்றும்)

8) வரிசையாகக் காட்டப்படுவற்றுக்குத் தரப்படும் எண் அல்லது எழுத்தை உள்ளடக்க ஒரு புறத்தில் அல்லது இரு புறங்களிலும் பிறை அடைப்பு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- 1); 2); 3)
- அ); ஆ; இ)

முற்றுப்புள்ளி (Full Stop/Period) (.)

முற்றுப்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள்:

ஒரு சொற்றொடர் அல்லது வாக்கியம் முடிவுற்றது என்பதைக் குறிக்க முற்றுப்புள்ளி பயன்படுகிறது.

முற்றுப்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) கூற்று வாக்கியத்தின் முடிவில் முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: தமிழ் இலக்கியம் கடந்த இரு நூற்றாண்டுகளில் விரைவாக வளர்ச்சியடைந்தது.

2) ஏவல் வாக்கியத்தின் முடிவில் முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: விளக்கம் அறிய இருபதாம் பக்கம் புரட்டுக.

3) மேற்கோள் பெற்றுவரும் வாக்கியத்தின் இறுதியில் மேற்கோள்குறிக்கு முன் முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: "செய்வன திருந்தச் செய்க."

4) கிடக்கை வரிசையில் அமைக்கும் பட்டியலின் இறுதியில் முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: திருக்குறளில் மூன்று பெரும் பிரிவுகள் உண்டு. அவை: அறத்துப்பால், பொருட்பால், காமத்துப்பால்.

5) கிடக்கை வரிசையில் அமைக்கும் முகவரியின் இறுதியில் முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: வ. எழில், கதவு எண் 24, வடக்குத் தெரு, பூந்துறை, கன்னியாகுமரி மாவட்டம்.

6) ஒரு வாக்கியம் முழுவதும் பிறை அடைப்பிற்குள் வந்தால் முடிவில் வரும் பிறை அடைப்பிற்கு முன்னால் முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: நாட்டுக்கு நற்பணியாற்ற மாணவர் முன்வர வேண்டும். (பிறருக்கும் அக்கடமை உண்டு.)

7) ஒரு வாக்கியத்தின் முடிவில் கூடுதல் தகவல் பிறை அடைப்பிற்குள் தரப்பட்டிருந்தால் பிறை அடைப்பிற்கு வெளியே முற்றுப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: சில ஆங்கிலச் சொற்கள் பெருவழக்காக உள்ளன (பேப்பர் போன்றவை).

கால்புள்ளி (Comma) (,)

கால்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள்:

எழுத்தில் கருத்துகளை வெளிப்படுத்தும்போது மிகக் குறைந்த அளவு கால இடைவெளியைக் குறிக்க கால்புள்ளி பயன்படுகிறது. கால்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) ஒரே எழுவாயைக் கொண்டு அடுக்கி வரும் முற்றுவினைகளுக்கு இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: நீங்கள் வெளியிட்டிருந்த நகைச்சுவைத் துணுக்குகளைப் படித்தேன், இரசித்தேன், சிரித்தேன்.

2) ஒரே பெயரைத் தழுவும் சொற்களுக்கு இடையிலும் தொடர்களுக்கு இடையிலும் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: இனிமையான, பொருள் பொதிந்த, நெஞ்சை அள்ளும் பாடல் ஒன்று காற்றில் மிதந்து வந்தது.

3) ஒரே வினையைத் தழுவும் சொற்களுக்கு இடையிலும் தொடர்களுக்கு இடையிலும் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அந்தப் பாடல் இனிமையாக, உள்ளத்திற்கு நிறைவளிப்பதாக, கடந்த காலத்தை நினைவூட்டுவதாக அமைந்திருந்தது.

4) தொடர்புபடுத்திக் கூறப்படும் சொற்களுக்கு இடையிலும் தொடர்களுக்கு இடையிலும் எண்களுக்கு இடையிலும் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: தந்தை, மகன் இருவர் முகத்திலும் மலர்ச்சி.

5) ஒரே சொல் அல்லது (மரபுத் தொடர் அல்லாத) தொடர் இரு முறை அடுக்கி வரும்போது அவற்றிற்கு இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அவள் வருவாள், வருவாள் என நான் எதிர்பார்த்திருந்தேன்.

6) ஒரு வாக்கியத்தை அதன் முன் உள்ள வாக்கியத்துடன் தொடர்புபடுத்தும் சொற்களையும் தொடர்களையும் அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அவர் ஒரு தலைசிறந்த எழுத்தாளர். ஆனால், அவரால் மேடைகளில் சிறப்பாகப் பேச முடியாது.

சொற்றொடர்களுக்கிடையே தொடர்பு ஏற்படுத்த வரக்கூடிய இடைச்சொற்கள் சில:

அடுத்ததாக, அடுத்து, அதற்கேற்ப, அதன்படி, அதனால், அது போலவே, அது போன்றே, ஆகவே, ஆகையால், ஆயினும், ஆனாலும், இத்துடன், இரண்டாவதாக, இருந்தாலும், இவ்வாறாக, எடுத்துக்காட்டாக, என்றாலும், எனவே, எனினும், ஒருவழியாக, தவிரவும், பிறகு, பின்பு, பின்னால், முடிவாக, முடிவில், முதலாவதாக, முன் கூறியவாறு, மேலும்.

7) வாக்கியத்தின் தொடக்கத்தில் வாக்கியத்திற்கே வினையடையாக வரும் சொற்களையும் தொடர்களையும் அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: பொதுவாக, அவர் அரசியலில் ஈடுபடுவதில்லை.

8) அதாவது, குறிப்பாக, என்னும் சொற்களைக் கொண்ட தொடருக்கு முன்னும் பின்னும் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: இந்தியர்கள், குறிப்பாகத் தமிழர்கள், சிறந்த உழைப்பாளிகள்.

9) அழுத்தத்திற்காக வரிசைமுறை மாற்றி எழுதப்படும் தொடர்களுக்கு இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அறையில் மண்டிக்கிடந்தது, இருள்.

10) ஒரு முழுமையான கூற்று வாக்கியத்தைத் தொடர்ந்து வரும் இல்லையா, அல்லவா போன்ற சொற்களுக்கு முன் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: ஆசிரியர் கொஞ்சம் கடுமையாகப் பேசிவிட்டார், இல்லையா?

11) ஒரே வாக்கியத்தில் அடுக்கி வரும் வினாத்தொடர்களுக்கு இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: உங்களுக்கு என்ன வேண்டும், இனிப்பா, காரமா?

12) ஒரே வாக்கியத்தில் அடுத்தடுத்து வரும் ஏவல் வினைகளுக்கு இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அவரைத் தடுக்காதே, போகவிடு.

13) எழுவாய்க்கும் பயனிலைக்கும் இடையில் தொடர் வரும்போது எழுவாயை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: தங்கையின் திருமணம், வருகிற 10 ஆம் தேதி நடைபெறுகிறது.

14) விடையளிக்கும்போது விடையின் ஒரு பகுதியாக வரும் வினாவை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- இது என்ன?
- இதுவா, இது ஒரு புதுமாதிரிப் பேனா.

15) உணர்ச்சியைத் தெரிவிக்கும் வாக்கியத்தில் இடம்பெறும் உணர்ச்சியைக் குறிக்கும் சொல்லை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: ஐயோ, வலி தாங்க முடியவில்லையே!

16) வாக்கியத்தின் தொடக்கத்தில் வரும் ஆமாம், இல்லை, ஓ, ஓகோ, போன்ற சொற்களை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: ஆமாம், அவர் நேற்றே வந்துவிட்டார்.

17) இரு வினாக்களுக்கு இடையில் வரும் இல்லை என்ற சொல்லை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: இது படகா, இல்லை, மிதக்கும் வீடா?

18) விளிக்கும் சொற்களை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: தம்பி, இங்கே வா.

19) கடிதத்தில் இடம்பெறும் விளிக்கும் சொல் அல்லது தொடர், முடிக்கும் சொல் அல்லது தொடர் ஆகியவற்றை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு:

ஐயா,

தாங்கள் வழங்கிய நன்கொடையைப் பெற்றுக்கொண்டோம்.

இப்படிக்கு,

ம. கிள்ளிவளவன்.

20) முகவரியைக் கிடக்கை வரிசையில் தரும்போது பெயர், பதவி, நிறுவனம், வீட்டு எண், தெரு போன்ற விவரங்கள் ஒவ்வொன்றையும் அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு:

முனைவர் இளங்குமரன், தமிழ்த் துறை, கலைவாணர் கல்லூரி, கன்னியாகுமரி.

21) தலைப்பு எழுத்தைப் பெயருக்குப் பின்னால் பயன்படுத்தும்போது பெயரை அடுத்து கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு:

வரதராசனார், மு.

22) பட்டங்களைக் குறிக்கும் சுருக்கக் குறியீடுகளுக்கு இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு:

முனைவர் க. இளங்கோவன், எம்.ஏ., டி.லிட்.

23) மாதத்தின் பெயரைத் தொடர்ந்து வரும் தேதிக்கும் ஆண்டுக்கும் இடையில் கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு:

நவம்பர் 14, 1958.

கால்புள்ளி தேவை இல்லாத இடங்கள்:

1) தேதியைப் பின்வரும் முறைகளில் குறிப்பிடும்போது கால்புள்ளி தேவை இல்லை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

25 மார்ச்சு 1978

1978 மார்ச்சு 25

2) முகவரியைப் பின்வரும் முறையில் எழுதும்போது கால்புள்ளி தேவை இல்லை.

எடுத்துக்காட்டு:

உமா அச்சகம்

22 காளையார் கோவில் தெரு

திருநெல்வேலி 627 006

முக்கால்புள்ளி (Colon) (:)

முக்கால்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள்:

எழுத்தில் கருத்துகளை வெளிப்படுத்தும்போது அரைப்புள்ளி குறிக்கின்ற இடைவெளியைவிட மேலும் சற்றே மிகுந்த அளவு இடைவெளியைக் குறிக்க முக்கால்புள்ளி பயன்படுகிறது. ஒரு வாக்கியத்தில் சம முக்கியத்துவம் வாய்ந்த பகுதிகளை வேறுபடுத்திக் காட்ட அரைப்புள்ளி பயன்படுகிறது என்றால், முக்கால்புள்ளி ஒரு சொற்றொடரைத் தொடர்ந்து வரும் பகுதி அச்சொற்றொடரின் கருத்தை மேலும் விரிவாக்கி, தெளிவுபடுத்தி, விளக்கியுரைப்பதைக் குறிக்கிறது.

முக்கால்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) செய்தியை அறிமுகப்படுத்தும் என்னவென்றால் போன்ற சொற்கள் இல்லாதபோது முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: தலைவரைச் சந்தித்ததும் எல்லோரும் கேட்ட கேள்வி: அடுத்த கூட்டம் எப்போது?

2) தலைப்புபோல் பொதுவாகக் கூறப்பட்டதற்கும் அதன் விரிவாகக் கூறப்பட்ட விவரங்களுக்கும் இடையில் முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: நல்ல தமிழில் எழுத வேண்டுமென்றால் நாம் அறிய வேண்டியவை: இலக்கணம், இலக்கியம், மொழி நடை."

3) வரையறையை அல்லது விளக்கத்தை அறிமுகப்படுத்தும் என்பது, என்றால் போன்ற சொற்கள் இல்லாதபோது முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: சான்றோர்: அறிவில் சிறந்தோர்.

4) கூற்றை அறிமுகப்படுத்தும் கூறியதாவது போன்ற சொற்கள் இல்லாதபோது முக்கால்புள்ளி இடுதல் முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- ஆசிரியர்: மூவேந்தர் யார்?
- மாணவர்: சேர சோழ பாண்டியர்.

5) விவரங்களைப் பட்டியல் முறையில் ஒன்றன்பின் ஒன்றாகத் தரும்போது முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- பெயர்: வைரமுத்து
- ஊர்: திருவண்ணாமலை

6) ஒருவரை அவருடைய செயல்பாட்டோடு அல்லது செயல்பாட்டுக்கு உரியதோடு தொடர்புபடுத்த முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- இயக்கம்: மணியன்

- இசை: பாணன்

7) நாளேட்டுத் தலைப்புச் செய்திகளில் தலைப்பை முதன்மைப்படுத்திக் கூறும்போது அந்தத் தலைப்புக்கும் அதனோடு தொடர்புடைய நபர், நிறுவனம் போன்றவற்றுக்கும் இடையில் முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: வரலாறு காணா நிலநடுக்கம்: ஈரானில் பத்தாயிரம் பேர் பலி

8) நாளேட்டுத் தலைப்புச் செய்திகளில் இடத்தையும் நிகழ்ச்சியையும் தொடர்புபடுத்தும்போது அவற்றுக்கு இடையில் முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: சென்னை: தமிழ்ப் புத்தகக் கண்காட்சி

9) விவிலிய நூல்களிலிருந்து மேற்கோள் காட்டும்போது அல்லது அவற்றை அடிக்குறிப்பில் இடும்போது அதிகாரம் வசனம் எனப் பிரிப்பதற்கு முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- "இயேசு, 'விண்ணகத்திலிருந்து இறங்கிவந்த வாழ்வு தரும் உணவு நானே' என்றார்" (யோவான் 6:51)
- "இயேசு, 'உங்கள் பகைவரிடமும் அன்புகூருங்கள்; உங்களைத் துன்புறுத்துவோருக்காக இறைவனை வேண்டுகங்கள்' என்றார்" (மத்தேயு 5:44)

10) நேரம் குறிப்பிடும்போது இத்தனை மணிக்கு என்று கூற மணிக்கும் மணித்துளிக்கும் இடையே முக்கால்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- காலை 10:30 க்கு நாங்கள் வந்து சேர்ந்தோம்.
- பேருந்து மாலை 6:45 க்குப் புறப்படவிருக்கின்றது.

அரைப்புள்ளி (Semi colon) (;)

அரைப்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள்:

எழுத்தில் கருத்துகளை வெளிப்படுத்தும்போது கால்புள்ளி குறிக்கின்ற இடைவெளியைவிட சற்றே மிகுந்த அளவு இடைவெளியைக் குறிக்க அரைப்புள்ளி பயன்படுகிறது. அரைப்புள்ளி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) ஒரு குறிப்பிட்ட கருத்தை மையமாகக் கொண்ட முற்றுத்தொடர்களுக்கு இடையில் அரைப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: புயற்காற்று வீசியதும் மரங்கள் சாய்ந்தன; ஓலைக் கூரைகள் பறந்தன; மண்சுவர்கள் இடிந்து விழுந்தன.

2) காரணத்தையும் விளைவுகளையும் குறித்து வரும் முற்றுத்தொடர்களுக்கு இடையில் அரைப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: காந்தி சொன்னார்; கதர் அணிந்தோம்.

3) ஒப்புமைப்படுத்துதல், மாறுபட்ட நிலைகளை இணைத்துக் காட்டுதல் என்னும் பொருட்கூறுகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட முற்றுத்தொடர்களுக்கு இடையில் அரைப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: அறிஞர்கள் அடக்கமாக இருப்பார்கள்; மூடர்கள் ஆரவாரம் செய்வார்கள்.

4) ஒரு தொகுப்பு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட விவரங்களைக் கொண்டிருக்கும்போது தொகுப்புகளுக்கு இடையில் அரைப்புள்ளி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: பேச்சுப்போட்டியில் கலந்துகொண்டவர்கள்: செல்வி, மதுரை; அமுதன், குளத்தூர்; அறவாணன், திருவையாறு; கண்ணகி, பூம்புகார்.

கேள்விக்குறி (Question Mark) (?)

கேள்விக்குறி (?) இடும் இடங்கள்:

ஒரு பொருள் குறித்து மேலும் அறியவோ ஐயம், வியப்பு போன்ற உணர்வுகளைத் தயக்கத்தோடு வெளிப்படுத்தவோ கேள்விக்குறி பயன்படுகிறது.

கேள்விக்குறி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) வினா வாக்கியத்தின் முடிவில் கேள்விக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: மதுரைக்குப் போய் வந்துவிட்டீர்களா?

2) ஐயம், நம்பிக்கையின்மை தொனிக்கும் வாக்கிய முடிவில் கேள்விக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- இன்னும் இரு நாட்களில் பருவமழை பெய்யும்?
- கடையில் பற்றிய தீ அருகிலிருந்த வீட்டிலும் பரவியது. எல்லாரும் முண்டியடித்துக்கொண்டு வெளியே ஓடினார்கள். படுக்கையாய்க் கிடந்த கண்ணன் கதி?

3) ஒரு செய்தி உறுதியாகத் தெரியாத நிலையில் ஐயப்பாடு எழுப்ப கேள்விக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: கலிங்கத்துப் போர் (கி.மு. 265?) அசோகரின் வாழ்க்கையை வேரோடு மாற்றியமைத்தது.

4) வியப்போடு ஒன்றை வினவும்போது கேள்விக்குறியையும் உணர்ச்சிக்குறியையும் சேர்த்துப் பயன்படுத்தலாம்.

எடுத்துக்காட்டு: உங்களால் இவ்வளவு சீக்கிரம் எப்படி வர முடிந்தது?!

கேள்விக்குறி தேவை இல்லாத இடங்கள்:

1) அடுக்கி வரும் வினாக்களுக்கு இடையில் கேள்விக்குறி இடுவதில்லை. இறுதி வினாவில் மட்டும் இட்டால் போதும்.

எடுத்துக்காட்டு: மும்பைக்கு எப்படிப் போவீர்கள், விமானத்திலா, பேருந்திலா?

2) என, என்று, என்ற, என்பது ஆகிய சொற்களுக்கு முன் மேற்கோள்குறி இல்லாமல் வரும் வினாவை அடுத்து கேள்விக்குறி இடுவதில்லை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- இதைச் செய்யலாமா, வேண்டாமா என்ற கேள்விக்கு இடமே இல்லை.
- அயல்நாட்டுப் பயணத்தை அடுத்த ஆண்டுக்குத் தள்ளிப்போடலாமா என்று அவர் கேட்டதும் கண்ணனுக்கு எரிச்சல்தான் வந்தது.

உணர்ச்சிக்குறி (Exclamation Mark) (!)

உணர்ச்சிக்குறி (!) இடும் இடங்கள்:

வியப்பு, மகிழ்ச்சி, அச்சம், வெறுப்பு, இரக்கம் போன்ற உள்ளுணர்வுகளை வெளிப்படுத்தவும் விளித்துப் பேசவும் உணர்ச்சிக்குறி பயன்படுகிறது.

உணர்ச்சிக்குறி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) வியப்பு, மகிழ்ச்சி, அதிர்ச்சி, இரக்கம் போன்ற உணர்ச்சிகளை வெளிப்படுத்தும் வாக்கியங்களின் முடிவில் உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- எவ்வளவு பெரிய மலை! (வியப்பு)
- நாம் எதிர்பார்த்தபடியே திருமணமும் நன்றாக நடந்து முடிந்தது! (மகிழ்ச்சி)
- சித்தன் விமான விபத்தில் இறந்துவிட்டான்! (அதிர்ச்சி)
- பல்லாயிரக் கணக்கான மக்களை ஆழிப்பேரலை விழுங்கிவிட்டது! (இரக்கம்)
- பொருளாதாரத் தேக்கம் காரணமாக முருகனின் வேலை போய்விடுமோ! (அச்சம்)
- ஊழல் பேர்வழிகளுக்குச் சட்டப் பாதுகாப்பு வேறா! (வெறுப்பு)

2) உணர்ச்சியைக் குறிக்கும் சொல்லை அடுத்து உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- ஓகோ! இன்றைய திருமணத்திற்கு நேற்றே வந்துவிட்டீர்களா?
- ஆ!
- அட!
- சே!
- சீ!
- ஐயோ!
- அப்படியா!
- ஆகா!
- என்னே!
- அந்தோ!
- ஐயகோ!

3) உணர்ச்சியைக் குறிக்கும் சொல் இரட்டித்து வரும்போது அதில் இரண்டாவதாக வருவதை அடுத்து உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: ஐயோ ஐயோ!

4) கவனத்தை ஈர்க்கும் வகையில் ஒரே சொல்லை இரு முறை கூறும்போது ஒவ்வொன்றின் பின்னும் உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- தீ! தீ!
- பாம்பு! பாம்பு!

5) விளிச்சொற்களையும் விளித்தொடர்களையும் அடுத்து உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- பெரியோர்களே! தாய்மார்களே!
- அன்பர்களே!
- என் இனிய எந்திரா!

6) வாழ்த்து, வசவு, வெறுப்பு முதலியவற்றைத் தெரிவிக்கும் வினையை அடுத்து உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- மணமக்கள் வாழ்க!
- புரட்சி ஒங்குக!
- எங்கேயாவது போய்த்தொலை!

7) வியங்கோள் வினை இரட்டித்து வரும்போது இரண்டாவதாக வருவதை அடுத்து உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: வருக வருக!

8) முழக்கமிடப் பயன்படுத்தப்படும் சொற்கள் அல்லது தொடர்கள் அடுத்தடுத்து வரும்போது ஒவ்வொன்றின் இறுதியிலும் உணர்ச்சிக்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- கோழைகள்! துரோகிகள்!
- உண்மை! முற்றிலும் உண்மை!

சாய்கோடு (Slash) (/)

சாய்கோடு இடவேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன.

1) ஒன்றுக்குப் பொருத்தமான சில மாற்றங்களைத் தரும்போது அவற்றுக்கு இடையில் சாய்கோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- மாணவரின் தாய்மொழியாகத் தமிழ்/மலையாளம்/தெலுங்கு இருத்தல் வேண்டும்.
- கட்டுரையில் வரும் ஆங்கிலச் சொற்கள் அடிக் கோடு/சாய்வெழுத்து இட்டுக் காண்பிக்கப்பட வேண்டும்.

2) அலுவலகக் கடிதங்களில் கோப்பு குறித்த விவரங்களுக்கு இடையில் சாய்கோடு இடுவது முறை.
எடுத்துக்காட்டுகள்:

- அரசாணை எண்: 12/7/003/பணி நியமனம் குறித்து/ நாள்: 19.10.2000
- கோப்பு எண்: 2/33 அ

3) பணத்தொகையைக் குறிக்கும் எண்ணை அடுத்து சாய்கோடு இடுவது முறை.
எடுத்துக்காட்டு: ரூ. 2000/-, ரூ. 2000/=

(குறிப்பு: மேலே காட்டியவாறு சாய்கோட்டை அடுத்து இணைப்புச் சிறுகோட்டையோ சமக்குறியையோ பயன்படுத்தும் வழக்கமும் உள்ளது.)

4) வலைத்தள முகவரி எழுதுவதில் சாய்கோடு பயன்படுகிறது.
எடுத்துக்காட்டு: [http://en.wikipedia.org/wiki/Slash_\(punctuation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Slash_(punctuation))

5) செய்யுளை எடுத்தெழுதும்போது வரி பிரிப்பதற்கு சாய்கோடு பயன்படுகிறது. தெளிவு கருதி சாய்கோட்டின் முன்னும் பின்னும் ஒரு வெற்றிடம் இடுவதும் உண்டு.

எடுத்துக்காட்டு:

- அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி / பகவன் முதற்றே உலகு (குறள் 1)
- அறிவ(து) அறிந்தடங்கி அஞ்சுவ(து) அஞ்சி / உறுவ து(உ)லகுவப்பச் செய்து - பெறுவதனால் / இன்புற்று வாழும் இயல்புடையார்
- எஞ்ஞான்றும் / துன்புற்று வாழ்தல் அரிது (நாலடியார், 74)

4) மற்றும் என்னும் பொருள் தரும்படியாக அடுக்கி வரும் சொற்களுக்கு இடையிலும் தொடர்களுக்கு இடையிலும் சாய்கோடு இடுவதில்லை.

எடுத்துக்காட்டு: அந்த ஊரில் விடுதி, பேருந்து வசதி உண்டு.

(விடுதி/பேருந்து என்று எழுதுவதைத் தவிர்க்கலாம்.)

ஒற்றை மேற்கோள்குறி (Apostrophe) (' ')

ஒற்றை மேற்கோள்குறி (' ') இடும் இடங்கள்:

ஒரு மேற்கோளுக்குள் இன்னொரு மேற்கோள் வரும்போது அல்லது ஒரு குறிப்பிட்ட சொல்லையோ தொடரையோ தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி பயன்படுகிறது.

ஒற்றை மேற்கோள்குறி இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) ஒருவரின் கூற்றுக்குள் (இரட்டை மேற்கோள்குறிக்குள்) வரும் இன்னொருவரின் கூற்றைத் தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: "திருக்குறள் தோன்றிய காலம் கி.பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டு என்னும் கருத்தை ஏற்கும் திரு முத்துசாமி, அக்கருத்து 'உறுதியாக நிலைநாட்டப்படவில்லை' என்றும் கூறுவது புதிராகவே உள்ளது" என்று அந்த ஆய்வாளர் மொழிந்தார்.

2) ஒருவரின் எண்ணத்தை வெளிப்படுத்தும் கூற்றைத் தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: பூங்காவை அடைந்ததும், 'இங்கே இளைப்பாறலாம்' என்று முடிவுசெய்துவிட்டான் கண்ணன்.

3) எழுதுபவர் தம் நோக்கில் ஒரு சொல்லையோ தொடரையோ தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: காந்தியை 'மகாத்மா' என்று மக்கள் அழைக்கத் தொடங்கினர்.

4) கட்டுரை முதலியவற்றில் சொல்லுக்கான வரையறை, கலைச்சொல்லைக் குறிக்கும் பகுதி, மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பகுதி போன்றவற்றைக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: வள்ளுவர் 'வான் சிறப்பு' என்னும் அதிகாரத்தில் மழையின் பெருமையைப் போற்றுகிறார்.

5) சந்திப்பின்போது தெரிவிக்கும் சொற்கள், தலைப்பு, பழமொழி, இலக்கிய மேற்கோள் ஆகியவற்றைத் தனித்துக் காட்ட ஒற்றை மேற்கோள்குறி இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- அவர் யாரைப் பார்த்தாலும் 'நலம் தானே!' என்று விசாரிக்காமல் உரையாடலைத் தொடங்கமாட்டார்.
- காதலின் மேன்மையைக் 'குயில் பாட்டு' என்னும் கவிதையில் பாரதியார் பாடியுள்ளார்.
- செல்வன் 'செய்வன திருந்தச் செய்' என்னும் கொள்கையில் மிகவும் பிடிப்புடையவன்.
- வள்ளுவர் 'இடுக்கண் வருங்கால் நகுக' (குறள் 621) என்று கூறியுள்ளார்.

நடுக்கோடு அல்லது இடைக்கோடு (Hyphen) (-) மற்றும் இணைப்புக்கோடுகள் (Dashes) (—, —)

இரண்டு இணைப்புக் கோடுகளில் உள்ளன, சிறிய இணைப்புக்கோடு (—) (en dash); நீண்ட இணைப்புக்கோடு (—) em dash. கணினியில் தமிழைத் தட்டச்சு செய்கையில் நடுக்கோடு, சிறிய இணைப்புக் கோடு மற்றும் நீண்ட இணைப்புக் கோடு ஆகிய மூன்றுக்குமே '-' குறியீடே பெரும்பாலும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. நடுக்கோட்டுக்கும் சிறிய இணைப்புக்கோட்டுக்கும் '-' ஐப் பயன்படுத்துகிறோம். நீண்ட இணைப்புக் கோட்டுக்கு '--' ஐப் பயன்படுத்துகிறோம்.

நடுக்கோடு

நடுக்கோடு (அல்லது இடைக்கோடு அல்லது இணைப்புச் சிறுகோடு) (Hyphen) '-' ஐப் பயன்படுத்தியே குறிக்கப்படுகிறது.

தமிழில் நடுக்கோட்டின் பயன்பாடு:

நீளமான வரிகளைத் தாளின் ஓரத்திலோ திரையின் ஓரத்திலோ மடித்து எழுதும்போது உடைபடும் சொல்லைக் குறிப்பதற்கோ அல்லது இரு சொற்களை இணைத்துக் காட்டுவதற்கோ கையாளப்படும் முறையை இடைக்கோடு இடல் அல்லது பிணைக்கோடு இடல் அல்லது நடுக்கோட்டில் (Hyphenation) எனலாம்.

தமிழில் வரியை மடித்து எழுதும்போது போது பின்வரும் நெறிகள் கடைப்பிடிக்கப்படுகின்றன.

- ◆ உடைபடும் சொல்லின் ஓர் எழுத்து மட்டும் வரியின் இறுதியில் தனித்து நிற்காது.
- ◆ மடிந்து தொடரும் ஒரு சொல்லின் ஓர் எழுத்து மட்டும் பிணைப்புக்குறியைத் தொடர்ந்து வரியின் முதலில் வரலாகாது.
- ◆ ஒற்றெழுத்துகள் வரியின் தொடக்கத்தில் வாரா.

இணைப்புக்கோடு (em dash) (—)/ இணைப்புச் சிறுகோடு (en dash) (-)

தமிழில் இணைப்புக் கோடுகளின் பயன்பாடு:

1) தனித்தனியாகக் கூறப்பட்டவற்றின் முடிவில் அவை ஒரு தொகுப்பு எனக் காட்டும் சொல்லின் முன் இணைப்புக்கோடு பயன்படுத்தப்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- வரிசைப் பற்கள், மோவாயின் வலது புறத்தில் கறுப்பு மச்சம், கருகருவென முடி — இத்தனையும் ஒன்றுசேரப் பாட்டி அழகாகக் காட்சியளித்தாள்.
- கால்பந்து, பூப்பந்து, கூடைப்பந்து — இவைதான் இந்த வார விளையாட்டு நிகழ்ச்சிகள்.

2) வாக்கியங்களை இணைக்கும் என்று, என்பது போன்ற சொற்களைத் தவிர்க்கும்போது இணைப்புக்கோடு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- "சென்னைக்குப் போவது இன்றா, நாளையா?" — கந்தனின் மனதில் எழுந்த கேள்வி (— = என்பது).
- "வாடா, போவோம்" — அந்த அம்மாள் முத்துவைத் தூக்கிப் பேருந்தில் உட்காரவைத்தாள் (— = என்று கூறி).

3) ஒரு வாக்கியத்தின் இடையே செருகப்படும் மற்றொரு தொடரின் முன்னும் பின்னும் இணைப்புக்கோடு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: அப்போது, சுப்பிரமணியம் — சரளாவின் அப்பா — தமக்குள்ளே ஏளனமாக முணுமுணுத்துக்கொண்டார்.

4) தனி வாக்கியங்களுக்கு இடையில் உள்ள இலக்கண உறவைக் காட்டும் சொல்லுக்குப் பதிலாக இணைப்புக்கோடு பயன்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டு: அவர் புகைபிடிக்கிறாரா — என்னால் நம்ப முடியவில்லையே! (— = அதை).

5) இயல்பான வாக்கிய அமைப்பை மாற்றி அமைக்கும்போது பெரும்பாலும் பயனிலைத் தொடரை முதலில் தரும்போது அந்தத் தொடரின் பின் இணைப்புக்கோடு இடலாம் (இந்த இடங்களில் இணைப்புக்கோட்டுக்குப் பதிலாகக் கால்புள்ளியைப் பயன்படுத்துவதே மிகுதி).

எடுத்துக்காட்டு: இருவரும் ஒருவரையொருவர் ஏற்றெடுத்துப் பார்க்காமலே அமைதியாக நடந்தனர் — பேருந்து நிலையம் நோக்கி.

6) இடையில் என்னும் பொருளில் இரு சொற்களை இணைத்துக் காட்ட இணைப்புக்கோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: இந்தியா — பாக்கிசுதான் புதிய ஒப்பந்தம் விரைவில் கையெழுத்தாகலாம்.
(இந்தியாவுக்கும் பாக்கிசுதானுக்கும் இடையில்)

7) முதல்...வரை' என்னும் பொருள் தரும் முறையில் இரு இலக்கங்களுக்கு இடையில் இணைப்புக்கோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு: சங்ககாலம்: கி.மு. 300 — கி.பி. 200

8) மேற்கோளுக்கும் நூலின் பெயர் அல்லது ஆசிரியரின் பெயருக்கும் இடையில் இணைப்புக்கோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- "மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்தறன்" — குறள்
- "காக்கைச் சிறகினிலே நந்தலாலா" — பாரதியார்

9) சொற்களையும் தொடர்களையும் என்னவென்றால் அல்லது எதுவென்றால் என்னும் பொருளில் தொடர்புபடுத்த இணைப்புக்கோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டு:

- பெயர் — கண்ணன்
- பிறந்த ஊர் — திருநெல்வேலி

10) சொற்களையும் தொடர்களையும் என்பது என்னும் பொருளில் தொடர்புபடுத்த இணைப்புக்கோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- நீதிமன்றம் — வழக்குகள் விசாரிக்கப்பட்டு முறையான தீர்வு வழங்கப்படும் இடம்
- அரங்கம் — மக்கள் கூடுகின்ற பொதுவிடம்

இணைப்புச் சிறுகோடு இட வேண்டிய இடங்கள் எடுத்துக்காட்டுகளுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

1) ஏதேனும் ஒரு காரணத்தின் அடிப்படையில் இருவேறு சொற்களை ஒன்றாகத் தொடுத்து ஒரு அலகாகக் காட்ட அவற்றின் இடையில் இணைப்புச் சிறுகோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- வினாடி-வினா நிகழ்ச்சி
- நெல்லை-சென்னை விரைவுப் பேருந்து
- பகல்-இரவுக் காட்சிகள் உண்டு

2) சுருக்கப்பட்ட சொல்லின் முதல் எழுத்துக்கும் கடைசி எழுத்துக்கும் இடையில் இணைப்புச் சிறுகோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- எ-டு (எடுத்துக்காட்டு)
- உ-ம் (உதாரணம்)

(குறிப்பு: இவ்வழக்கம் இப்போது குறைந்து வருகிறது).

3) தொலைபேசி முதலியவற்றில் தனித்தனிக் கூறுகளாகக் காட்ட வேண்டிய தொகுதி எண்களுக்கு நடுவில் இணைப்புச் சிறுகோடு இடுவது முறை.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

- தொலைபேசி: 044-2345678
- தொலைநகல்: 91-44-2345679

4) ஒரு வரியின் முடிவில், இடம் இல்லாததன் காரணமாக ஒரு சொல்லைப் பிரிக்கும்போது முதல் பிரிவை அடுத்து இணைப்புச் சிறுகோடு இடலாம்.

எடுத்துக்காட்டு: நூலகம் சென்று சில மணி நேரம் படித்தபின் அரசு வீடு திரும்ப எண்ணி-யிருந்தான்.

(குறிப்பு: தட்டச்சு முறையிலும் அச்சக் கோப்பு முறையிலும் இவ்வழக்கம் அருகி வருகிறது. ஆனால், கையெழுத்து முறையில் இன்னும் கடைப்பிடிக்கப்பட்டு வருகிறது).

4.16. HONORIFIC USAGE

It is encouraged to use honorific pronoun in Tamil. So, it is better to use words like நீங்கள், உங்கள் instead of நீ, உன்னுடைய respectively. Along with this, we should not translate like சொடுக்கு, பொத்தானை அழுத்து. Use of these type would interpret a commanding nature.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
You do not have the required permissions to use this drive	இந்த இயக்கியைப் பயன்படுத்த தேவையான அனுமதிகள் உனக்கு இல்லை.	இந்த இயக்கியைப் பயன்படுத்த தேவையான அனுமதிகள் உங்களுக்கு இல்லை.	
%s is calling you, do you want to answer?	%s உன்னை அழைக்கிறான் / அழைக்கிறாள். பதிலளிக்க விரும்புகிறாயா?	%s உங்களை அழைக்கிறார், பதிலளிக்க விரும்புகிறீர்களா?	
If you decide to add the account back at a later time, click skip button.	நீ பிறகு கணக்கை சேர்க்க முடிவு செய்தால், தவிர் பொத்தானை சொடுக்கு.	நீங்கள் பிறகு கணக்கை சேர்க்க முடிவு செய்தால், 'தவிர்' பொத்தானை சொடுக்கவும்.	

4.17. ACTIVE AND PASSIVE VOICE

While English looks good and easy to comprehend if written using passive voice, the case in Tamil is different. Passive voice form created due to translation (usually word for word translation) might not look good for Tamil content. So better to change the voice to active wherever possible without affecting the meaning of the (passive voice) English text.

Source	Translation (Passive voice)	Better Translation (Active voice)	Notes
Click here to take a backup. This can be done later too.	ஒரு மறுபிரதி எடுக்க இங்கு சொடுக்கவும். இது பிறகும் செய்யப்படலாம்.	ஒரு மறுபிரதி எடுக்க இங்கு சொடுக்கவும். இதை நீங்கள் பிறகும் செய்யலாம்.	
This file can be edited only by an administrator	இந்தக் கோப்பு ஒரு நிர்வாகியால் மட்டுமே திருத்தப்பட முடியும்.	ஒரு நிர்வாகி மட்டுமே இந்தக் கோப்பைத் திருத்த முடியும்.	
File downloaded	கோப்பு பதிவிறக்கப்பட்டது	-----	In some cases like in this example it would be better to keep passive voice as in English

4.18. CURRENCY

In India, Indian Rupee (INR) is accepted as currency of India. Currency unit name in Tamil is 'ரூபாய்' and the subunit name is 'பைசா'. The new Indian rupee symbol '₹' should be used in the translation if it's in the source text. If the source text has any other currencies like 'USD', it's better to use them as they because trying to convert between currencies might not be accurate always due to the daily change in currency value.

4.19. DATE & TIME

It should be noted that Dates and Times should be properly translated. If not it can create confusion. For example, 28 August 2010 is represented as 2010-08-28 by the international dating system, while the American usage is 8.28.10. But in Tamil we write it like 28 ஆகஸ்டு 2010 and it is represented as 28.08.2010. So we should follow this convention of writing. For translating time, using colon is preferred than just putting a period. For example, 4:15 rather than 4.15.

Examples for suggested date, spans, decades and time formats for Tamil:

Source	Suggested format for Tamil	Notes
18 September 1985	18 செப்டம்பர் 1985	
18 Sep 1985	18 செப் 1985	
18 th Sep 1985	18 செப்டம்பர் 1985	
18 th Sep 85	18 செப் 1985	
September 18 th	செப்டம்பர் 18	
1985 September	1985 செப்டம்பர்	
1985 September 18 th	18 செப்டம்பர் 1985	
On September of 1985	1985 செப்டம்பரில்	
The 1960s	1960 கள்	
1991-95	1991-95	
1991-2001	1991-2001	
Between 1998 and 2013	1998 மற்றும் 2013 க்கு இடையே	
12:00 AM (midnight)	12:00 AM	Though there is a way to mention different section of times in Tamil (like 'முற்பகல், நண்பகல், பிற்பகல், மாலை, இரவு') it's better to use the 'AM' and 'PM' as in English instead, to make it easy for understanding.
12:10 AM	12:10 AM	
12:00 PM (noon)	12:00 PM	
11:59 PM	11:59 PM	

4.20. UNITS & MEASUREMENTS

The Republic of India adopted the metric system on April 1, 1957. So basic measurement units for weight is gram/kilogram, length is meter/kilometer, liquid volume is milliliter/liter. It is the correct and accepted way for Tamil as well. However, other units are still prevalent but particularly for technical translation, we need to follow the metric system.

Volume, Weight, Length:

English	English (Abbreviated)	Tamil	Tamil (Abbreviated)
Meter	m	மீட்டர்	மீ.
Kilometer	km	கிலோமீட்டர்	கி.மீ.
Gram	gm	கிராம்	கி.
Kilogram	kg	கிலோகிராம்	கி.கி.
Liter	l	லிட்டர்	லி.
Milliliter	ml	மில்லிலிட்டர்	மி.லி.
Centimeter	cm	செண்டிமீட்டர்	செ.மீ.
Millimeter	mm	மில்லிமீட்டர்	மி.மீ.

Power, Temperature, Electricity:

English	English (Abbreviated)	Tamil	Tamil (Abbreviated)
Watt	W	வாட்	W
Volt	V	வோல்ட்	V
Joule	J	ஜூல்	J
Hertz	Hz	ஹெர்ட்ஸ்	Hz
Kilohertz	Khz	கிலோஹெர்ட்ஸ்	Khz
Celsius	°C	டிகிரி செல்சியஸ்	°C
Fahrenheit	°F	டிகிரி பாரன்ஹீட்	°F

Time Units:

English	English (Abbreviated)	Tamil	Tamil (Abbreviated)
Hour	hr	மணி	N/A
Minute	Min or m	நிமிடம்	நிமி or 'm'
Second	Sec or s	வினாடி	வி or 's'

Information Units:

English	English (Abbreviated)	Tamil	Tamil (Abbreviated)
Kilobyte	KB	கிலோபைட்	KB
Megabyte	MB	மெகாபைட்	MB
Kilobit	Kb	கிலோபிட்	Kb
Megabit	Mb	மெகாபிட்	Mb
Gigabit	Gbit or Gb	ஜிகாபிட்	Gbit or Gb
Gigabyte	GB	ஜிகாபைட்	GB
bit	b	பிட்	bit or b
bit/s	bps	பிட்/வி	bps
Kilobit per second	Kbps	Kbps	Kbps
Kilobyte per second	Kbps or kBps	Kbps or kBps	Kbps or kBps

4.21. SPELLING

Another place where quality of translation gets affected is wrong spelling usage. Spelling errors caused by failing to avoid typos and lack of knowledge of proper spelling (due to the wrong usage from the beginning, etc.). So it's good to take much care to avoid spelling errors.

4.22. FREQUENTLY USED COMPUTING PHRASES

While a glossary helps to achieve consistency in terms of terminology, a reference list of frequently used entries/phrases would be helpful to achieve consistency among these entries/phrases too. Having a predefined suggested translations for such frequently used computing phrases, which should keep on growing with the help of interested translators can be established for this purpose. Several such entries/phrases and their suggested translations given below:

Source	Translation
Click here	இங்கு சொடுக்கவும்
For more information visit www.example.com	மேலும் தகவலுக்கு www.example.com க்கு செல்லவும்
For more information please go to www.example.com	மேலும் தகவலுக்கு www.example.com க்கு செல்லவும்
For more details visit www.example.com	மேலும் விவரங்களுக்கு www.example.com க்கு செல்லவும்

For more details please go to www.example.com	மேலும் விவரங்களுக்கு www.example.com க்கு செல்லவும்
To learn more	மேலும் அறிய
Learn more	மேலும் அறிக
Failed to find file	கோப்பைக் கண்டறிதல் தோல்வியடைந்தது
Finding file failed	கோப்பைக் கண்டறிதல் தோல்வியடைந்தது
Finding file failure	கோப்பைக் கண்டறிதல் தோல்வியடைந்தது
Could not find file	கோப்பைக் கண்டறிய முடியவில்லை
Cannot find file	கோப்பைக் கண்டறிய முடியவில்லை
File does not exist	கோப்பு இல்லை
Select existing file	முன்பே உள்ள கோப்பைத் தேர்ந்தெடுக்கவும்
File already in use	கோப்பு ஏற்கனவே பயன்பாட்டில் உள்ளது
Contact administrator	நிர்வாகியைத் தொடர்புகொள்ளவும்
Press OK	சரி -ஐ அழுத்தவும்
Click OK	சரி -ஐ சொடுக்கவும்
Click OK button	'சரி' பொத்தானை சொடுக்கவும்
Press OK button	'சரி' பொத்தானை அழுத்தவும்
Save as	இதுவாக சேமி

5. *TERMINOLOGY & FUEL* |

As we already discussed, quality localization in major part relies on consistency, which relies on adherence to a standardized terminology reference resource – a glossary. Translation is a garland made up of the pretty words as flowers. So it is worth to invest significant effort to have standardized practice with respect to terminology consistency in place. FUEL project (<http://fuelproject.org/>) has Frequently Used Entries for Localization standardized among other useful and essential standardization resources. Adopting to a standard such as FUEL for any aspect of localization would greatly help to add to consistency hence to quality.

Currently FUEL has individual modules to help maintaining consistency, each contains a list of entries (instead of words) standardized for localization. Adhering to this standard is much helpful.

6. BASIC QUALITY PARAMETERS

While translating any text into Tamil, we need to follow basic quality parameters to keep our translation better. These parameters are just for reference. There can be different parameters. Here are some important ones to understand the errors arising due to violation of these parameters. These parameters are the result of labour of several translation agencies. Following are different parameters and their importance:

6.1. ACCURACY

Accuracy is an important characteristic of any technical translation. Accuracy refers to preserving the meaning of the original text. The term accurate is essentially synonymous with the term faithfulness, but some translation theoreticians differentiate between the two terms. A translation which is accurate is faithful to the intended meaning of the original author. Note that, a translation can be coherent and cohesive but inaccurate. The error creating difference in the meaning, adding or omitting something, difference in headers and footers etc. can be termed as the error of accuracy.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
Error creating directory	பிழை உருவாக்கும் கோப்பகம்	கோப்பகத்தை உருவாக்குவதில் பிழை	
Edit members' permissions	உறுப்பினரின் அனுமதிகளைத் திருத்து	உறுப்பினர்களின் அனுமதிகளைத் திருத்து	
Changing network type is not supported	மாறும் பிணைய வகைக்கு ஆதரவில்லை	பிணைய வகையை மாற்ற ஆதரவில்லை	

6.2. LANGUAGE AND GRAMMAR

The evaluation of a translation with regards to the grammatical components must be governed by the criterion of correctness. Tamil has a grammar system and following grammar is necessary for consistent and standard text. Taking care to avoid any grammatical errors will good result in a quality translation.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
Found 4 errors	4 பிழைகள் கண்டறியப்பட்டது	4 பிழைகள் கண்டறியப்பட்டன	
%s sent you an invite	% உங்களுக்கு ஒரு அழைப்பை அனுப்பியுள்ளது	% உங்களுக்கு ஒரு அழைப்பை அனுப்பியுள்ளார்	Though it depends on the context whether it is a person sending the invite or some other (like an app)

6.3. TERMINOLOGY

Terminology is focused on the meaning and conveyance of concepts. The quality of a translation depends on the consistency in use of terms belonging to a specialised area of usage and appropriateness to context. We should use prescribed glossaries and industry related words and register in doing translation. The deviation from prescribed glossary, using inconsistent terminology are errors of terminology.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
Downloading failed	இறக்கம் தோல்வியடைந்தது	பதிவிறக்கம் தோல்வியடைந்தது	
File saved	ஆவணம் சேமிக்கப்பட்டது	கோப்பு சேமிக்கப்பட்டது	

6.4. COMPREHENSIBILITY

Translations should be comprehensible and understandable not only for its translators but for its readers. Translators should avoid unnecessary words or expressions that may confuse the readers. Lengthy sentences can be reconstituted into multiple sentences (without affecting the meaning) for easy understanding, as preserving the single English sentence structure may not look good and/or even easy to understand.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
gedit could not back up the old copy of the file before saving the new one. you can ignore this warning and save the file anyway, but if an error occurs while saving, you could lose the old copy of the file. Save anyway?	gedit புதிய நகலை சேமிக்கும் முன்பு கோப்பின் பழைய நகலை மறுபிரதி எடுக்க முடியவில்லை. இருப்பினும் நீங்கள் இந்த எச்சரிக்கையைப் புறக்கணித்துவிட்டு கோப்பைச் சேமிக்கலாம்,	gedit ஆல் கோப்பின் புதிய நகலை சேமிக்கும் முன்பு பழைய நகலை மறுபிரதி எடுக்க முடியவில்லை. இருப்பினும் நீங்கள் இந்த எச்சரிக்கையைப் புறக்கணித்துவிட்டு கோப்பைச் சேமிக்கலாம்,	

ஆனால் சேமிக்கும் போது ஒரு பிழை நேர்ந்தால் நீங்கள் கோப்பின் பழைய நகலை இழக்க முடியும். இருப்பினும் சேமிக்கவா?	ஆனால் சேமிக்கும் போது ஏதேனும் பிழை ஏற்பட்டால் நீங்கள் கோப்பின் பழைய நகலை இழக்க வாய்ப்புள்ளது. இருப்பினும் சேமிக்கவா?
---	--

6.5. CULTURE SPECIFIC

Sometimes, something in the culture of the source language has a distinctly different cultural value from the same thing in the culture of the target language. In such cases, the translator should keep the original meaning by adjusting the form of the cultural symbol or adding enough background information to indicate to the target language users what the original cultural value was. We should follow country specific standards and cultural references and local conventions in doing translation.

Source	Translation (Wrong)	Translation (Correct)	Notes
India	இன்டியா	இந்தியா	
Egypt	ஈஜிப்ட்	எகிப்து	

FEEDBACK

In this guide, effort is given to encompass all major language related areas for Tamil. By following this guide, we assume that we can create a content in more consistent and standardised way. But we cannot say that the list given above is final or complete one. We can add several areas as well but to be precise and brief, we have ignored some of the well known points as well. But if you feel that we have missed anything important, please send a feedback at the mailing list fuel-discuss@lists.fedorahosted.org or file an issue at our project page here <https://fedorahosted.org/fuel>.

BIBLIOGRAPHY & FURTHER READING

We have taken reference from certain sources which are as follows:

- ◆ <http://en.wikipedia.org/> - Wikipedia
- ◆ <http://fuelproject.org/> - FUEL Project
- ◆ <http://ta.wiktionary.org/> - Tamil Wiktionary
- ◆ <http://ta.wikipedia.org/wiki/> – Tamil wikipedia
- ◆ <http://www.tamilvu.org/> - Tamil Virtual University

The above sources can be used for reference, further reading and explanation.